

UNE COPIE
EUROS 2,50

TASSA PAGATA
TAXE PERÇUE
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.
Spedizione in Abbonamento
Postale - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46
art. 1, comma 2, DCB Udine
662/96 Filiale di Udine

MENSILE / MENSÎL
SPEDIZION
IN ABONAMENT
POSTÂL

930 AGNS
de PATRIE
1077 - 2007

N. 08
AVOST
2007

LA PATRIE DAL FRIÛL

par un Friûl plui furlan

SPECIÂL EMIGRAZION
Furlans
de diaspore



COLABORĂTORI: ERIKA ADAMI, FEDERICA ANGELI, ARNALD BARACĚȚI, ZUAN PIERI BIASAT, ANNA BOGARU, TIZIANA DE CANEVA, MAX DELISO, GIANNI DI LENA, ANTONELLA LANFRIT, TIZIANO GUALTIERI, JANEZ ERAT, ROMAN MICHELOT, LUCHE MELCHIOR, ELISA MOLINARI, LAURIN ZUAN NARDIN, FAUSTIN NAZZI, ALESSANDRO OLIVETTO, SIMONE PAOLONI, ROMEO PATATTI, LINDA PICCO, MARA PICCOLI, MARINO PLAZZOTTA, ELISABETTA PITTANA, ALESSIO POTOCO, GIANDOMENICO RICCI, ALBERTO ROCHIRA, CHRISTIAN ROMANINI, CHIARA SEGRADO, WALTER TOMADA.

L'UFICI DI SECRETARIE DI GLEMONE
 AL È VIERȚ AL PUBLIC CUN CHEST ORARI
 OGNI MĂRTĂRS DES 15.30 AES 17.30

REDAZION E AMINISTRAZION
 V. BASILIO BROLLO, 6 - 33013 GLEMONE (UDIN)
 TEL. 0432 981411 - FAX. 0432 891941

LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE
 info@lapatriedalfriul.org

PROGET GRAFIC E IMPAGINAZION DEZIGNstudio
STAMPARIE: LITHOSTAMPA - PASIAN DI PRĂȚ

MENSIL AUTORIZAZION TRIBUNĂL DI UDIN
 N. 20 DAL 21.06.1984

ABONAMENT PAR UN AN 25.00 EUROS
 (PAL FUREST) 30.00 EUROS
 SUL CONT CORINT POSTĂL N.12052338
 INTESTĂȚ A «LA PATRIE DAL FRIUL» GLEMONE

PROPRIETĂȚ CLAPE DI CULTURE «LA PATRIE DAL FRIUL»

«LA PATRIE DAL FRIUL» E VEN PUBLICADE CUL
 CONTRIBȚ
 FINANZIARI DE REGJON FRIUL-V. J.

I ARTICOLI A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE
 E CU LA GRAFIE UFICIAL DE REGJON FRIUL-V. J.
 UNION STAMPE PERIODICHE ITALIANE



3	EDITORIAL	L'editorial - Il numar	DREE YENER
4	SPECIAL	Un cjanton di Friul tal forest	CHRISTIAN ROMANINI
6	SPECIAL	Îr valfîs di carton, vuê valfîs electroniche	CHRISTIAN ROMANINI
7	SPECIAL	Chei che a tornin	WALTER TOMADA
	SPECIAL	Blogarins de diaspore	LUCHE MELCHIOR
8	SPECIAL	Achi Rome: la sfide dai fogolârs te ete de globalizazion	MARA PICCOLI
9	SPECIAL	Achi Milan: mancul agregâts ma plui cussients	DREE YENER
	SPECIAL	L'emigrant	BETE DI SPERE
10	ATUALITĂȚ	Il pont sul DDL pe lenghe furlane	ANNA BOGARU
11	ATUALITĂȚ	Firmaît l'apel	COMITĂȚ 482
	ATUALITĂȚ	Curtis e che si tocjin	ARNAIT BARACĚȚI
12	ATUALITĂȚ	La tutele linguistiche come risorse economiche	ANTONELLA LANFRIT
13	ATUALITĂȚ	Voje di furlan	CHRISTIAN ROMANINI
	ATUALITĂȚ	La lenghe e viaze in coriere	ALBERTO ROCHIRA
14	ATUALITĂȚ	Emergencie ambientăl te drete Tiliment	SANDRI OLIVETTO
16	SPECIAL	Un mont dut furlan	-
18	TERITORI	Slovenie. I emigrâts furlans in Istrie	ALESSIO POTOCO
19	TERITORI	Cjargne. A pit pai secui: i cramârîs cjargnei	TIZIANO GUALTIERI
	TERITORI	Cjargne. Ce lusso il bol sul Lussari!	TIZIANO GUALTIERI
20	TERITORI	Austrie. Dal soreli jevât a soreli a mont	JANEZ ERAT
21	TERITORI	Gurize. Bale tal zei, zuiadôrs ator	MAX DELISO
	TERITORI	Gurize. Ikea furlane a Gurize?	REDAZION
22	NAZION	Lenghis migrantis	CHIARA SEGRADO
23	CULTURE	La lungje bataie pal Teatri stabil furlan	ERIKA ADAMI
24	CULTURE	Udin&Jazz. Fotogallery	GIANDOMENICO RICCI
25	CULTURE	La ultime fadie di Mizzau	LAURIN ZUAN NARDIN
26	ABONAMENTS 2007	Pai abonâts une patrie une vore «special»	-
25	CULTURE	La ultime fadie di Mizzau	LAURIN ZUAN NARDIN
27	CULTURE	Une voglade sul Friul di domean	FEDERICA ANGELI
29	ATUALITĂȚ	Sinergie tra Provincie a Aido	CHRISTIAN ROMANINI
30	DAMNATIO MEMORIAE	6 - I langobarts-aquileiês tricapolitinis e Rome	FAUSTIN NAZZI

Simone Paoloni



Il professôr
Gianfranco
D'Aronco



Il numar

Chest mêis ai nestris letôrs e abonâts ur fasin une sorprese: di fat par solit La Patrie no ven fûr di Avost e invezeit si cjatais tes mans chest numar. O calcolin che cheste sielte e vedi un significât furlanist e e pant la volontât di stâi dongje ae nestre int. Di fat tancj lavoradôrs in chest periodi a àn la lôr juste polse, ma si à di dî che il Friûl no si ferme e anzit si jemple di iniziativas, di turiscj – di mont e di mâr –, di concerti, des nestris tantis bielis sagris. E a tornin ancje tancj emigrants par passâ lis fiestis te lôr vecje patrie. Cussì o vin sielzût di dedicâur propit a lôr il nestri «speciâl» di chest numar. A lôr, che se il Friûl cumò al è cussì vivarôs e siôr, o vin di ringraziâju par prins. Il sacrifici di tancj che a son lâts tal forest a cjatâ lavôr e che a àn mandât a cjase une flum di bêçs nus à judât a sorevivi tai moments grivis e al à dât il sburt pal svilup cuant che lis robis a son mioradis.

Un altri ringraziament, dopo di chel pal jutori economic, lu vin di dâ a cheste nestre int parcè che a àn dât al mont une grande immagin dal Friûl. Li che a son lâts i lavoradôrs e la int furlane a son stimâts di ducj e a àn fat cognossi un popul nobil che sot vôs al à fat ancje la fortune dai paîs li che a son rivâts.

O cirin di rindi omaç a dute cheste int come che o podin: contant cualchi storie, cirint di descrivi un sclip di cheste epopee fate di sudôr e sacrificis. Par cont dal rest dal numar, o scrivin des tantis robis che a sucedin chenti, sperant che no sedin masse piçulis in confront di ce che di grant a àn fat lôr vie pal mont.

L'editoriâl

Acuilis e canarins

In chei dis cà mi è vignût iniment il protagonist di un zûc che o faserin di piçui cun gno fradi e i miei cusins, a cjase di mè none. Une baronade di chês che i fruts a fasin, plui che par tristerie, par une sorte di «curiosità cence dûl». Mè none e veve une scjaipule grande cun dentri un canarin; un dopodimisdi nò canais, dacuardi, o vierzerin la paurtute. L'intent nol jere tant chel nobil di dâi la libertât ma il gust di viodi une fuide. Il zugut lu vin fat nome un pâr di voltis parcè che la none nus becà e o 'nt sinterin une sporte. Duncje dopo, vonde. Insome, il canarin al ve un pâr di ocasions ma nol aprofità par fûi.

La Storie (cul S maiuscul, chê dai popui) e je un tic cussi: tant al dipent dal moment li che tu ti cjatis a jessi. Il Friûl tai ultims secui nol à vût tes mans nissune brisculle buine: si è simpri cjatât jenfri cumbinazions politicis e economicis che i fasevin cuintri.

Fale i langobarts che i tegnerin cetant a cheste tiare, o cualchi Patriarce inluminât, no nus è lade masse ben: dongje dal imperi Gjermanic e duncje sot di lui, dongje la espansion de Serenisime e duncje sot di chê, dongje de Austrie tal so plui grant periodi di potence e vie a scugnî ubidî ai mucs, te penisule taliane in plene mode di stâts nazionài e ju cul «Risorgimento». E, dentri di un stât nazionalistic, la sfortune dal prevalè de vision centralistiche rispjet a chê federaliste e po dopo la sfortune dal fassisim. Il fondatôr dal nestri giornâl, Felîç Marchi, la di de liberazion a Udin – cuant che in vie Vittorio Veneto al metè fûr la bandiere furlane – al pensave che cu la fin dal fassisim finalmentri si sarès podude vierzi una gnove stagion pai furlans ae insegne di chel che al fô il so slogan: «di bessôi». Purtrop a pene tibiat di une ditature, il Friûl al colà tal mieç de Vuere Frede: diventât l'estrem confin orientâl al veve di jessi il plui talianon di ducj i teritoris talians. Lis aspirazions di Marchi e dai autonomiscj di chê volte a forin contrastadis in dutis lis manieris, e no si fevele nome di cualchi malatie di stagion come cumò, ma di cjossis plui penzis.

In di di vuè il periodi al samee gambiât: no sin intun cjanton o sfracheâts jenfri centris di podè ma si cjatin tal mieç di une Europe che forsit – forsit – e podarès diventât Europe dai popui. Finalmentri si rive a tirâ flât, stant che la cuarde tor dal cuel dai stâts nazionài e je daûr a molâsi un tic. La lenghe furlane e rive a chest moment tirant il flât a grops ma e je achi. Adiriture il Friûl al à l'as di brisculle di jessi tal mieç dal Ovest svilupât e chel dal Est in svilup.

Ma, magari cussi no, la discussion pe gnove leç sul furlan no nus mostre bielis prospetivis par une autonomie madure, come che e podarès jessi daûr de combinazion storiche. A son propit i sorestants furlans che no difindin la nestre lenghe, che no le calcolin util pal futûr. Come il canarin di mè none, a àn la quarte vierte ma no si inecuarzin. O forsit al è come che a disin dai canarins domestics: a son usâts a vè la mangjative pronte e fûr de scjaipule a murressin parcè che no son bogns di sostentâsi bessôi. Si pense che adiriture se tu i vierzis la puartute lôr no scjampin, talmentri a son ben usâts a mangjâ e a cjantâ pal paron. Si à di di a lôr laude, che a son cetant brâfs a sivilotâ e si fasin amirâ par chest.

Par fortune tal cil furlan a 'nd è ancje cualchi acuiile, che tra l'altri al è il simbol de nestre Patrie. La acuiile e à la carataristiche di jessi un uciel che nol svole in trops ma di bessol, anarchic scuasi, ma potent par vie che al vualme il teritori, lu controle e e sa cjâlâ lontan. Come pre Toni, come Felîç Marchi, come Fausto Schiavi, come pre Bepo o pre Checo. Acuilis e a sielzin di svolâ bessolis e no lâ daûr di chel che ur dis il partit, il trop culturâl, la associazion. In chei dis ca nus plàs segnalâ une che si clame Gianfranco D'Aronco. Cumò come cumò si sintin a sberlà tancj canarins, ma o viodin ancje cualchidune di chestis che nus mostre il so esempli e la sò grande dignitât.

La dignitât però no je nome des acuilis, ma le varessin compagne i canarins salvadis che a cjantin par sè e no pal paron, viôt chei autoctons des Canariis, fûr de scjaipule. Simpri – come che si diseve – a inecuarzisi che e je vierte...

Un cjanton di Friûl tal forest

Interviste cun Claudio Roya, president Alef di Colonia Caroya, che nus conte la vite intune comunitât furlane, “di là de grande aghe atlantiche”

Se une di o sês in Argentine, magari propit in provincie di Cordoba, e lant a spas o captais di lunc di un grant viâl cui arbuli che us fasin ombrene; se magari, incrosant cualchidun o sintis che us salude cuntun “Mandi”; e se magari cjalant lis vetrinis des buteghis, des becjaris o ancje su campanei des cjas us capite di lei non come “Cargnelutti”, “Londero”, “Cragnolini”, “Della Schiava”, “Copetti”... nuie di strani: no sês rivâts dongje Glemone o sù pe Cjargne, ma cun dute probabilitât o sês rivâts a Colonia Caroya, una citadine di uns 25.000 abitants li che la metât e à origjins furlanis. O vin incuintrâ Claudio Roya a Cividât, che intun dai tancj viaç che al à fat tornant in Friûl, nus à contât quale che e je la situazion des gjenerazions furlanis nassudis tal forest. Fevelinus de Radio FM Comunicar.

Claudio Roya al mixer, sot un moment dal program



La radio e fâs 10 agns ai 30 di Avost: e je nassude tal 1997 par volontât di gno pari che le à volude par tignî dongje i furlans argjentinis e par salvâ la culture furlane. Di fat il nestri program “Fuarce Furlans”, che cumò o viôt dome di chest parcè che o ai mancun timp di une volte, al è fat doprant la lenghe furlane. E chest e je une des trasmissionis che o mandin in onde fin da inizi.

Cemût fasêso cheste trasmission?

A son 3 agns che o ricevin un jutori de Regjon Friûl – Vignesie Julie e cheste e je la prime volte te storie di Colonia Caroya che un program di chest gjenar al ven fat cuntun contribût regional. Dut chest grazie al intervent de Alef (associazione taliane dai lavoradôrs emigrâts F-VJ) che e à un circol di doi agns in ca propit li di nô e che cumò jo o soi il president.

Cemût nassie cheste esperience?

Internet nus à dât une grande man: prime o vevin altris spazis pe difusion de nestre culture furlane. O vin cjàpâts i prins contats ancje cun Radio Onde Furlane e in particolâr cun Luca Peresson, che o ai cognossût propit doprant la Rêt. E prime o vin tacât cun traduzzions dal furlan al castilian, ma di un pâr agns, grazie ae gnovis tecnologiis o rivin a ricevi e a ripeti a Colonia Caroya lis trasmissionis di Radio Onde Furlane.

Duncje voaltris o sês il prin puest li che si trasmet Rof fûr dal Friûl prime dal streaming?

Eh si e tal mieç o vin ancje un Ocean: une robe strane e straordenarie stant che dut il palinsest dai amis di Rof a van in onde in maniere complete.

Trops sêso?

No sin in tantons, dopo dal 2001 in Argentine o vin vût cualchi probleme e cussi o vin siel di pontâ suntuone programazion plui musicâl. Cumò o sin uns 12 personis che a fasin radio e pe trasmission Fuarce Furlans a lavorin 5: chescj a son scis Alef.

Cuale ise stade la reazion de int?

Prime dal 1997 i furlans argjentinis no vevin un mieç che si dedicave a fâ in maniere specifiche la tutele e la promozion dal patrimoni culturâl e linguistic dal Friûl. La int e je stade une vore contente di cheste oportunitât di podê vè un leam diret cu lis

sôs lidris: sinti la radio par furlan al è alc di strani, ma la int e à voie di Friûl!

Cemût ise gambiade la societât?

Fin ai agns 70/80 achì o jerin cuasi ducj furlans. Cumò si pues calcolâ che i furlans a son plui o mancun la metât. Però ti disarai che ancje tante int, che no je furlane, e presece la culture furlane e cussi tu puedis cjatâ personis che si clamin par esempli Jornet o Torres (che non son furlans), ma che a fevelin par furlan miôr di me.

Il sintîsi furlan isal un valôr?

Si, ancje pai zovins: tai agns 90 un grup di fantats a àn tornât a dâ fuarce a dutis lis iniziativis che za si fasevin, ma che a tacavin a sinti il pês dai agns. Lôr a àn tacât a fâ manifestazions gnovis e ancje a promovî la lenghe furlane in maniere plui fuarte. Un dai grups plui atîfs di clame “Ducj insieme” e al è chel che al organize la manifestazion dal “Fûc di Sant Pieri e Pauli” una sorte di pignarûl metint dongje plui di 500 personis ancje se al faseve une vore di frêt; dopo a fasin la “Corse dal Purcit” li che a metin sù un “purcitolodrom” e cheste manifestazion e clame donghe passe 3.000 personis: a son events semplîçs (ancje come il campionât di more), ma che a coventin a tignî dongje la comunitât, cun int che e rive ancje di pais dongje, come Jesus Maria che e à passe 30.000 personis ancje ché cuntune comunitât furlane impuartante.

E la “municipalidad”, il comun cemût si compuartial?

Il sindic Nanini, che al à origjins furlanis, nus sta dongje e nus jude simpri. Il municipi par esempli al organize in prime persone la “Fieste de Vendeme” ma ancje par dutis chês altris o vin une man.

Par chei che no son mai stâts in Friûl, ce sintinial?

Prime di vignî di persone o di vè internet si veve une percezion dal Friûl che e jere leade a la idee dai nonos e di cemût che lôr lu vevin lassât: no si saveve di dut il progrès. Il Friûl al è biel: al è dut gnûf e si viôt che al è cressût. E cui che al rive a vignî e a cognossi miôr chest gnûf Friûl al à ancje dut di là a cîri lis sôs origjins, di viodi i puecj di dulâ che a son partîs i vons: chest al è un fat che al da una sensazion une vore fuarte, maraveose e indescrivibili.

BIOGRAFIE _ **Claudio Royà** al nas 34 agns indaùr in Argentine. Al vif a Colonia Caroya, provincie di Cordoba, la tiere che e à adotàt la sò famee furlane migrade di Prât di Cjargne fin in Sudameriche. So pari Paulino Royà al è diretôr di Radio Fm Comunicâr, che e trasmet "Fuarce furlan" la vòs radiofoniche dai furlans argentins. Claudio al alterne il lavôr di impleât intune cooperative di servizi, cu la passion pe radio, (di cuant che al jere fantat al fâs il tecnic di regjie pal program Fuarce Furlans e pal passât al à ancje realizât lavôrs pe television); cul studi (al è daùr a laureâsi in sciens economicis) e il so impegn dentri de Alef (la associazione dai lavoradôrs migrants furlans) li che al è president. Al divît lis sôs passions cu la sò famee: Maria Laura Moreno, la sò femine (ancje jê fie di migrants cun lidris in Friûl) e il piçul Luca Matteo, che ca di pôc al varà anche un fradi.



Colonia Caroya
viodude dal alt
e il Museu Jesuitic



Multimedialitât migrante

La tierce Farcadice

Tal diari di viaç di Carlo Della Vedova e Luca Peresson si zonte une altre pagine: Umkomaas, Sudafriche. Dopo di Colonia Caroya (Argentine, 1998) e Charleroi (Belgiche, 2006), il tierç documentari su la emigrasion furlane al è sbarcjât su la estreme ponte dal continent african par fantis scuvierzi un aspiet pardabon pôc cognossût de nestre storie. Dopo de seconde vuere mondiâl un fabriche di celulose e ven in pratiche "spostade" di Tor di Zuin fintremai in Sudafriche, cun dute la sò manovalance furlane, trapiantant interiis fameis. Pe prime volte però la migrasion furlane e vignive in contat cuntun pais li che une part de societât, i neris discriminâts de Apartheid, a vivevin in situasions piês che no chei a rivavin.

A fâ paviments vie pes Americhis

La Americhe dal Nord e à dât acet a une categorie une vore preseade: i teracirs e i mosaiciscj dal Friûl occidentâl. Il comun di Darbe e il Silce de region Friûl – Vignesie Julie, adun cun Fondazione Crup, Comunitât montane dal Friûl Ocidentâl e cul contribût de Banche Credit Cooperatîf di Sant Zorç e Midun, a à presentât ae fin dal 2006 une preseose testimoniance ideade e metude in vore di Irene Rubini. Une particolaritât, che si zonte al

valôr documentari dal DVD, e je la selte di realizâ il video doprant (sedi te forme orâl che tai sottitui) dome la lenghe di partence dai migrants (il furlan) e la lenghe dai pais che a àn dât acet (l'inglês) a dute cheste int che e leve a cîri lavôr in Americhe. Si pues cussì gjoldi de contaminazion linguistiche che, come ancje di altris bandis, si son cjatâts a vè i nestris migrants e lis gjenerazions che a son nascudis ator pal mont

Rompe coions simpatics

"O vin tacât a rompi i ûfs sul tacâ dal 2005, cun ideis gnovis e rignuvidis su la musiche populâr europeane cun tocs e fusions particolârs di ska, rock, e de nestre musiche argentine" cussì si presentin i "Rompe coions" un grup di Colonia Caroya tal lôr disc regjistrât sul fini dal 2006. Abel Correa, Mariano Nanini, Misael Gentilini, Ariel Fassi e Mariano Visentini al è il non di chescj musiscj fis di migrants che ancje se di là "de grande aghe atlantiche" no si dismentein dal leam cu la Europe, tiere dai lôr vons. Intun misclaments di culture, scoltant il cd si ricognossin melodiis pescjadis te tradizion furlane (Il puint di Braulins) o adiriture dal repertori de gnove Musiche Furlane Fuarte (Arbe Garbe), ma ancje di nons impuartants dal panorame internazionâl come Goran Bregovi: tante buine musiche dute di scoltâ e balâ.

LA ORIGINJ

Colonia Caroya al è un non che al significh "muse di corean" te lenghe dai indigjens. Ai 15 di Març dal 1878 al è rivât il prin grup di fameis (uns 300) che si son fermadis intunte grande cjase che in chê volte e jere private e che in cumò al è il "museu Jesuitic" (cumò patrimoni de umanità). Tal 1879 al rive un altri grup di fameis (uns 40/50) e inmò l'an dopo (1880) une altre cincuatine.

La int e rivave e restave par diviers mès ta cheste struture no jere avonde grande (al massim e varès podût tignî 50 fameis) e duncje lis feminis e i fruts a durmivin a sot tet, ma i oms a durmivin di fûr. Intune ricercje resinte, fate par podè ricostruî ducj i nominatîfs des personis che a rivarin al "museu Jesuitic, il probleme plui grant al è la manciance dai regjistris: il timp e cualchi "incident" a àn distrut lis listas dai nons dai prins migrants di Colonia Caroya, rindint scuasit impussibil rivâ a savè cun precision trops e cui che a jerin i furlans che a tacarin a fâ cressi chest pais.

Îr valîs di carton, vuê valîs eletroniche

In ocasion dal incuintri dai migrants programât pai 5 di Avost a Pontebe, il president Santuz al presente un belaç dal so prin an a cjâf di Ent Friûl pal Mont: riorganizazion strutturâl e funzionâl, rispjet pe storie, ma ancje grande atenzion ai zovins e aes gnovis tecnologjiis



Il logo dal Ent Friûl pal Mont

“Un an eccezionâl, di grande vore par tirâ di gnûf dret il tamon dal Ent Friûl pal Mont e par une sò riorganizazion funzionâl”. Cussì al sintetize Giorgio Santuz chest prin an de sò presidenza.

Cualis sono stadis lis cuestions plui delicadis?

“O vin tacât cu la riorganizazion dal rapuart president e diretôr, ripuartant la centralitât de responsabilitât sul legâl representant dal ent, che al è propit il president.

Cemût si sêso mots?

“O vin lavorât su 3 cuestions principâls: garantî la ativitât normâl dal ent cun convignis e incuintris ator pal mont par jessi dongje ai furlans migrâts; risolvî i problemis di nature finanziarie e la stesure dal gnûf statut?”.

Cemût vêso risoltis i problemis di belaç?

Prin di dut cunture revision capilâr dai tescj

contabii e un control di dute la gjestion: di chest grant lavôr o scuén ringraziâ di cûr i dotôrs Pezzetta e Picco che ogni 15 dis a vegnin in sede e cence domandâ nuie e in maniere dal dut vontarie a àn viert ducj i libris dal belaç, analizant dute la situazion des jentradis e des jessudis. A chest si zontave une seconde cuestion di nature legâl: o vin rivât a sierâ a nestri favôr un contenziôs cu la region a proposit dai fons pal program pal rientri in patrie dai fis dai migrants argjentinis. Ancje chi, o vin gjoldût dal jurôr gratuit dal studi legâl di Giorgio Damiani di Udin. Dopo dal ricors, il consei regional Giorgio Baiutti al à presentât un emendament ae leç finanziarie regional e cussì o vin rivât adore a puartâsi fûr di cheste situazion che e riscjave di fânus sierâ: se no vessin vude reson o varessin vût di tornâ passe 300.000 mil euros?”.

E intant al è rivât ancje il gnûf diretôr...

“Stant la situazion pardabon delicade, o vin sospindût par doi trê mês la ativitât dal consei di amministrazion, propit par stâ daûr a dutis chestis problematichis che o vevin di risolvî. Prime de sospension però o vin nomenât un grup che al veve il compit di esaminâ ducj i curricula che nus son rivâts e o vin nomenât il gnûf diretôr che al è Fabrizio Cigolot, une cariere te amministrazion publiche e grande esperience, che lu à puartât a vè la unanimitât pe sò incarghe?”.

Ce nus disial de tierce azion: la riscritture dal statut?

“O vin nomenât un esecutif che al à une rappresentance sedi teritoriâl des trê provincis furlanis sedi istituzionâl fat di cinc personis: il president dal ent, un rapresentant de zone di Pordenon (Pietro Antonio Varutti, che al è ancje vicepresidente vicjari), un rapresentant di Gurize (Antonio Devetag, gnûf assessôrs ae culture dal comun di Gurize), il president de provincie di Udin e il diretôr gjenerâl de fondazion Crup (i doi ents che plui a sostegnin il nestri ent). Cun di plui il diretôr al sa che ogni 15 dis al à di riferi ancje a chest esecutif. Magari cussì no il vecjo consei di

amministrazion al à protestât, ma dute cheste riorganizazion e covente par garantî al ent plui control sedi des spesis sedi des ativitâts par evitâ gnûf problemis. Nol è pussibil gjesti e risolvi lis situacions cuotidianis clamant ogni volte tante int: o vin dade prioritât ae operativitât, ma tal rispjet dai orghins: o vin creât un gnûf unic consei di 30 elements al à di riunîsi almanco 3 voltis par an. Jo ju clamarei almanco 7 o 8 voltis, cussì a saran simpri informâts de ativitât e a podaran indicâns la strategie dal ent?”.

Cuale ise?

“O vin di rispjetât il passât, ma cumò e je ore di consegnâlu ae memorie storiche. Il gno interès cumò al è cui dissidents dai prins emigrants furlans: mi è capitât di cognossi zovins che a àn vût sucès e fate strade. O vin di rivâ a coinvolzi chestis risoris umanis inestimabilis, che se ancje a son Nassûts tal forest e magari a fevelin par inglês o une altre lenghe, a continuin a fevelâ par furlan, dimostrant che no je contradizion tal volè mantignî la identitât dal nestri popul: duncje vondè cu lis polemichis che a disin che il furlan nol è un valôr, anzit. Mantignin la nestre lenghe e probabilmèntri o impararin cun plui facilitât ancje chês altris che nus fasaran zirâ il mont. O vin di vinci la sfide de globalizazion, stant atents al pericol de “monoculture inglese” e cu lis gnovis tecnologjiis si podarâ meti in pits un lûc di incuintri pai furlans de diaspore massime i plui zovins: chest al è il teme dal incuintri di Pontebe di chest an. Se no rivin a jessi un puint tra lis gjenerazions dai furlans partits de Patrie e dai zovins Nassûts tal forest, il nestri ent nol à reson di esistî e al è miôr sierâlu!”.

Puedial dânus cualchi altre anticipazion?

“Fevellant simpri de fieste anuâl e di chest colegament gjenerazionâl che al à di cjâlâ al doman, us pues di che e je mè intenzion meti in pits l’incuintri anuâl pal 2008 li che o fasarin fevelâ dome i zovins fis di migrants furlans e i presidents dai gnûfs fogolaris furlans che a son Nassûts propit ta chescj ultins mès”.

Il president Giorgio Santuz



Blogarins de diaspore

Sul web la vòs
dai Furlans sparniçâts
ator pal mont



Une foto del Museu di Ellis Island

Un spazi pai Furlans fûr dal Friûl, par contâ il mont viodût cui voi di chei che a son ator pal mont ... “Cun chest sito o vorès fa’ cognossi e cognossi les realtâts che esistin ator pal mont, contadis cun peraulis furlanis”, cussî Norman, furlan che al è a stâ tai Stâts Unîts, al descrif lis finalitâts dal so gnûf blog, *Furlans de diaspore* (<http://furlans.blogspot.com/>), che al puarte il sottilu une vore significatîf “Les vòs dai Furlans sparniçâts ator pal mont”. Un blog viert a duçj chei che, stant fûr, a viodin, cun voi di Furlans, realtâts difarentis e che a vuelin contâlis, in marilenghe. Il blog, screât a Jugn di chest an, ma za une vore siôr di contribûts e di leams, une vore curât e cuntune grafiche sciete, ma cetant ben fate, al è viert a contribûts di culture, societât, ambient, a impressions e opinions par – cemût che al dis Norman stes – fâ cognossi, ma ançe salacor *cognossi* miôr e plui a font, il mont che o viodin, di fûr de Patrie. Il blog al vûl jessi caraterizât di une pluralitât di vòs e representât la vivarose e une vore sparniçade realtât dai Furlans dal e tal mont; al vûl jessi une rê, un network dai tancj emigrâts o nassûts tal forest, che si cjatin a vivi “in jenfri a doi monts”, cemût che al scrîf Norman intun dai sei posts, jenfri il mont de lôr vite cotidiane e il Friûl, viodût di lontan, ma vivût ançe di dongje, intes tantis ocasionis di visite. Furlans che salacor si sintin a cjase – ma ançe migrants – in duçj doi i monts.

Chei che a tornin

Daspò de grande diaspore dal secul passât, cualchi furlan nassût tal forest al tache a tornâ te Patrie. Faturis e sucès dai protagoniscj dal rientri.

E je int che si cjate a jessi furlane ma nassude e cressude a miârs di chilometri di chenti: e che il Friûl lu cognòs dome in grazie des contis dai vons, dai paris, des fotografis, de lenghe, o che adiriture no lu cognòs propit par nuie. A son furlans che o di rif o di raf a vegnin simpri a fâ i conts, prin o dopo, cu la lor identitât: e se a vivin in puecj dulà che la fortune di une volte si è mudade vuê in pore e insigürece, prin di dut economiche, tant che in Argentine, dispès ur capite di sintisi dome “libars di scugnî tornâ”

NO DOME BUTUI DI ROSE_ Ve chi alore che la identitât si displee di gnûf intal so teritori di divignince: ma no son duçj butui di rose cuant che un furlan al torne a cjase... Anzit, al è dificil che chescj furlans di seconde, tierce o parfin cuarte gjenerazion: al è un mistir no simpri masse biel chel di “chei che a tornin”. A menin vitis a tirâ indevant: soledut a inizi,

ma no molin e la lôr ativitât, il lôr savê, la lôr capacitât a vegnin fûr un pòc a la volte, planc, cuiets ma inesorabii. Tal zîr di cualchi an, a tornin a jessi protagoniscj: magari a fasin fature a imparâ il furlan, o a strissinin un talian che al pant ancjemò l’acent spagnûl, ma i argjentins a son la ponte di chel “iceberg” che e je l’ondade migratorie al contrari. A son e a vuelin restâ in Friûl, cheste volte: ançe se lis olmis de nostalgjie ju sburtarassin a tornâ dulà che la prime onde de storie ju veve sgnacâts.



Dal alt: il scultôr Luciano Spizzo, il compositor Luciano Turato e il pitôr Luciano Filafarro

TINDINCE INVERTIDE DI 30 AGNS_ Al seamarès che si trati di robis che a stan capitant cumò, intai ultim agns. Invezit al è scuasit di 30 agns che si è invertide la tindince. De France, de Gjermanie, de Svizure in tancj a son tornâts subit daspò dal taramot: e planc planc la voie di tornâ e je stade simpri plui clare ançe inte Americhe dal Sud, tant che a dimostrin i studis dal massim espert de materie, il ricercjadôr argjentin-furlan Javier Pablo Grossutti che adun cul gjеоgraf Francesco Micelli al à realizât tai ultims agns une mapadure une vore significative des migrazions furlanis. Chei che a vuelin savê dulà che a son finits tal mont i abitanti di Tavagnà, Puçui, Tumieç, parfin i roseans e i comelianòts, al à di là a scandaia i siei tancj lavòrs. Grossutti, laureât in sciens politichis a Buenos Aires tal 1990, ma antropolic di scusse buinonone, al à studiât ançe il fenomen contrari, ven a stâi ad esempi “L’emigrazione argentina in Friuli” o soledut “I rientri in Friuli da Argentina, Brasile, Uruguay e Venezuela” intal periodi dal 1989 al 1994.

Cui che al vûl savê di plui su “chei che a tornin” al po cirilu li, in chest test une vore biel editât dal Ermi tal 1997. E je une altre iniziative che e po judâ a recuperâ cheste memorie. Dal 1996 e je nassude difat une associazion culturâl, “La Clape Friûl dal Mont”, che e je chê che e met dongje i emigrants tornâts in Friûl, e che sul sit www.clape.it e a scomençât a inseri storiis no di chei che a son lâts ator pal mont a cirî fortune, ma di chei che la fortune le an cjatade tornant chenti.

E cussî o podin là a viodi vite e maraveis di trê Luciano, che a son rivâts a cjatâ un troi par vè culi la possibilitât di cjatâsi di gnûf a cjase: il scultôr Luciano Spizzo, svizur di Trep, il compositor Luciano Turato, piemontês di Buje, e il pitôr Luciano Filafarro, cuntun cognon che ançe in Australie al mostrarès la divignince di Mueç. Al sarès biel che a chestis storiis si podessin zontâ dutis chês di chei che a an cjatade di gnûf l’Americhe a cjase lôr. O magari di chei che la lôr tierne no ur à ancjemò dât chel bon acet che a speravin. La storie di “chei che a tornin” e à juste scomen@at scomençât a scrivisi; e par sigûr e je une di chês storiis che al vâl la penne di contâ.

Sul sit www.clape.it storiis no di chei che a son lâts ator pal mont a cirî fortune, ma di chei che la fortune le à cjatade tornant chenti.

Achì Rome: la sfide dai fogolârs te ete de globalizazion



*Cemût che a son gambiâts e ce che al previôt
il lôr avignî, l'esempli di Rome*

Il fogolâr al à simpri rapresentat il lûc sacri de famee furlane, li che si radunavin lis fameis, soredu in moments di convivialitât. E cuant che lis emigrazions a àn creât comunitâts furlanis ator pal mont, i Fogolârs Furlans a àn rapresentât un lûc insostituibil di reference par continuâ a mantignî un leam cu la tiere di origin. In efets i obietifs cundividûts dai Fogolârs pal mont a son di tignî vive la lenghe, la culture e lis tradizions de int furlane, fasint cressi la solidarietât e la amicizie tra i components dal stes Fogolâr.

Ma in ete di globalizazion, i emigrants a sintin ancjemò lis lôr lidris ma forsît in maniere difarente, e i lôr fis a considerin cualchi volte lis tradizions come une robe vecje, ostacul a la modernitât cul pericol di dismenteâ la culture dai vons. Spes, soredu tai grups plui zovins, si cjate un bas numar di personis che a fevelin furlan e ançe mancul che a cirin di lei o scrivi alc in marilenghe. Il Fogolâr Furlan di Rome, fondât tal 1949 al à rapresentât te capital vie pai agns il pont di incuintri dai tancj "emigrants" furlans, ma aromai si cognòs che lis rispuestis dai furlans a lis iniziativis a son difarentis: di une bande un grup entusiast che al realize ativitâts, ma che si lamente di poçe adesion di altris furlans, cun dut che chest ultin grup al declarî di tignî al so "jessi furlan". Cualchi considerazion gjenerale e pues jessi fate, cence considerâ situazions particolârs: in primis, lis iniziativis intune grande citât come Rome a son propit tantis, si riscje di no rivâ a stâ daûr di dut chel che si volarês fâ; cualchi iniziative dal *Fogolâr*, ançe se meritavulis a risultin un pôc "rusinis", par deficit di marketing (organizazion e publicitât); spes, si bandone lis nestrîs lidris, par cori daûr a chel che al va di mode (plui elegant studiâ lis tradizions des popolazions andinis che lis nestrîs origjins...), e intun mont globalizât gnûfs amis di altris proveniencis a diluissin la nestre culture. Tignût cont di dut chest, tal mêis di Mai al è stât realizât il prin incuintri nazional dai Fogolârs talians, cul fin di rinfuarcî i leams tra i diviers fogolârs e par ricualificâ lis ativitâts di ducj, fasintsi judâ des

possibilitâts tecnologicjichis di vuê. Insome, cjâlâ indenand, cun respet de tradizion. Ducj a àn ribadît il lôr impegn a riscuvierzi il significât profont di Fogolâr, come lûc di agregazion, a jessi te lôr citât il riferiment pe difusion de culture e de lenghe furlane, soredu tra lis gnovis gjenerazions che a àn di jessi tiradis drentri intune situazion di responsabilitât, no spetadôrs di iniziativis dai "grancj". Riscuvierzi par esempli che daûr di tantis oparis, sientifichis, leterariis e artistichis, si plate un furlan al varês di jessi valorizât par fâ sinti braurôs ducj i furlans. Cuiassê se i Fogolârs a cjapan sù la sfide de globalizazion par realizâ une sorte di gnûf levan (par cjapâ sù un esempli public), mostrâ il miôr de int furlane, no dome lis pecjiis e che chest al sedi il sburt par miorâ un pais che nus à di fâ sinti braurôs.



Il Domo di Milan

Ise gambiade e trop la emigrazion furlane drentri de Italie? Viodin la situazion di Milan, tamesade traviers la opinion di personis di diverse etât.

PIERO MONASSI, medaist (viôt La Patrie di Mai, ndr), al è stât president dal Fogolâr Furlan di Milan par doi mandâts, dal 1994 al 2000. I vin domandât cemût che al è gambiât il mût di agregâsi dai furlans. «Tancj si cjatin inmò tai fogolârs, la Lombardia e je avonde ative par chest cont. No son tancj i zovins. Chei nassûts chenti no sintin tant il leam cul Friûl come une volte. Po dopo e je mancjade cualchi iniziative juste par coinvolziju, lôr e chei che ancjemò a rivin dal Friûl». Monassi al spere in un gambiament. «Cumò cu la nove dirigjenze dal Ent Friûl tal Mont mi pâr che si à intenzion di proponi alc di gnûf. A Pontebe, se o pues, o larai cun tant gust (de cuvigne o fevelin a pagine 6, ndr)».

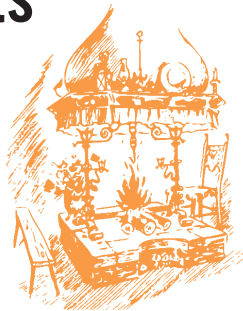
MARCO MARCON, 35 agns, al è il president dal Fogolâr di Bollate. Al è nassût e al lavore a Milan. Par lui tant al è gambiât parcè che une volte i emigrâts «si clamavin jenfri di lôr de stesse zone – a Bollate par esempli o vin une gruesse comunitât di Pinçan e dongje – dunce a 'nd jere plui unitât. Po dopo si cjatavin sul lavôr che, forsît par vie che al jere umil – come lâ in fabriche –, al tignive dongje di plui come che cumò e fasin comunitâts gnovis e puaris compagn come i rus». Pre Checo al diseve che un popol nol



Il Colosseo a Rome

Achì Milan: mancul agregâts ma plui cussients

Emigrâts sot de «Madunina»: i cambiaments di un fenomen tai agns in cuatri intervistis a furlans che a vivin là



mûr cuant che al à fan ma cuant che al è masse passût, i disin a Marco. «Po stâi, sigûr! Cumò al è il fatôr des distancis anuladis, magari propit parcè che o sin plui siôrs e si podin permetisi di tornâ facilmentri in Patrie. Vuê al è dal dut pussibil – e al sucèt – che un al lavori a Milan e al vedi la morose o adiriture famee in Friûl. Par assurt a voltis si cree il mecanisim psicologicj che un lu à talmentri a puartade di man che nol va mai e no si interesse che si mantegni vivarôs: tant al è!»

DANIELE REVELANT_ 36 agns, al è nascût e al lavore a Milan ma al è simpri stât leât ae Patrie – al è un dai fondatôrs de associazion FAF–Fantats Furlans – e la femine e la fie lis à in Friûl. «Cuant che o jeri plui zovin un element di agregazion al jere là in trasfieri a viodî l'Udin, po dopo o ai frecuentât un pôc il Fogolar ma lis iniziativis inmaneadis no mi interessavin cuissâ ce. Robis come gjite a schiâ». A 'nd è cualchi difarence tai ultins agns: «Vint la famee in Friûl jo o viazi dispès in tren e o sintin i discors di tancj furlans. Par me e je plui cussience rispjet a une volte, massime jenfri i zovins: tancj di plui a tiffin Udin – par di una robe stupide – o a fasin discors plui centrâts suntune sorte di «braure» furlane». E mancje però la agregazion. «Une volte rivâts in citât

«E je plui cussience rispjet a une volte, massime jenfri i zovins: une sorte di «braure» furlane»

i furlans no si cjatin jenfri di lôr parcè che no sintin la dibisugne. A Milan si gjoldin la tante robe che e à di ufri la citât, come divertiment e ancje come lavôr».

SARA_ Une des zovinis furlanis che a son a stâ a Milan e je Sara De Cecco di Glemone, 26 agns, studente al Politecnic. «Di furlans in citât e ae Universitât no a 'nd ai cognossûts tancj. Al mancun bande Udin. A son plui chei dal pordenonês. Ise cualchi ocasion di agregazion? «No mi pârd di sinti tant ator cheste esigence, forsît di chescj tîps si fasin di plui i nestrîs fats. Jo par di la veretât une volte o soi passade in sede dal Fogolar ma o ai cjatât sierât. Dopo o ai pensât che no varês vût timp di stâi daûr ancje a chel e no ai insistût». Pensistu di restâ a vore a Milan? Cemût ti cjatistu? «Al sarà difilic cjatâ lavôr in Friûl viodût che o fâs la specializazion in ingegneristiche spazial.

A Milan aromai mi soi usade a cjatâ dut dongje: negozis, concerti, iniziativis. No che no sedin in Friûl ma tu âs di fâ plui strade. E dopo cualchi volte la mentalitât cuant che o torni cjase mi samee un tic plui sierade di ca, ma probabilmntri al dipent di cui che ti capite di frecuentâ, come dapardut: il gno ambient achì al è chel universitari».

AI 32 DI MAI



BETE DI SPERE

L'emigrant

No son plui i tîps de Belgjiche, dal Canadâ e de Argentine. In di di vuê, il vèr emigrant furlan al è dome un: il student a Triest.

Cuant che te Universitât dal Friûl nol cjate la facultât che i va ben, il student furlan al va dret a Triest (e cualchi volte, a là a viodî ben, al sielç di pueste une facultât che a Udin no je ancjemò, par là a vivi fûr di cjase).

A Triest, il prin probleme dal emigrant al è cjatâ un puest dulà là a stâ; un puest cuntun bagn di sest. Sì, parcè che li, tai apartaments austro ungarics (cussi ju clamî in lôr parons, tradot par furlan a saressin i apartaments masse vecjos e mai ristrutturâts) tu cjatis il water di une bande e il bidet di chê altre, simpri che al sedi un bidet (a vevin concuistât mieze Europe, i austro ungarics: vuelistu che a vessin ancje il timp di netâsi il cûl?).

Il secont probleme nol è il mangiâ, che tant pai prins doi agns la mari furlane e mande jù il frut plen di cits e cituts cu la cuince pe paste e il rost pront dome di scjaldâ (ma il student nol sta mai a fâ chê fadie, tant al è bon ancje frêt). Al è cuant che si stufe dal rost, che l'emigrant al scomence a cusinâ e al discutiev chês altris regulis fundamentâls dal vivi a Triest. La prime: i alimentârs a son sierâts sie il lunis che il miercus, e di Jugn a Setembar ancje ducj i dopomisdî, parcè che la siore de buteghe e à di là ducj i dis a cjapâ soreli a Barcola. La seconde: cuant che tu compris il persut, cjape chel taiât a man, che il becjar se no al reste mâl. La tierce, e la plui impuartante: cuant che tu domandis una robe e la comesse ti rispuint «volentieri!», al vûl di che chê robe no le à. La uniche spiegazion pussibile e je che chê perale e sedi un diminutiv di una robe come «Se le ves, te darês vultintîr, ma no le ai!»: masse fadie di dute chê robe, par un triestin.

Ma l'aspiet plui dîr di jessi migrant a Triest al è imparâ a ordenâ il café. Se i tu domandis un cappuccino, ti rive un café maglât, e se tu âs voie di bevi un tai e tu domandis un nero, ti rive dongje un café lis. Cuant che tu âs imparât dut ben, tu puedis aspiet bevi un café maglât drentri te tace dal tai: il «capo in bi!». Dopo un pôc di agns, il migrant al à imparât ancje formulis come il «deca capo in bi tanta special!» (un café cence cafeine, te tace, cuntun grum di sbrume e il cacao parsore). In gjenar, però, ta chel stes di che al rive a vê chê iluminazion, si lauree e je rivade la ore di rimpiatîr.

Il pont sul **DDL** pe lenghe furlane

Ai 21 di Lui, il portâl de lenghe furlane www.lenghe.net al à fat il struc de situazion che e rivuarde la gnove leç di tutele pe lenghe furlane.

O ringraziin la redazion dal portâl par vênus permetût di publicâ chest servizi

Cheste che si siere (ai 21 di Lui, n.d.r.), e je stade une setemane une vore penze sul front dal Disen di leç regional su la lenghe furlane. Daûr vie us proponin un struc dai principai avveniments.

ILLY AL FÂS "DIETROFRONT" _ Domenie ai 15. Colp di sene: il president de Region Riccardo Illy – dopo des protestis unanims dal mont furlanist – al fâs "dietrofront" e al dis di sei favorevul a une des fondis dal DDL proponût dal Comitât di esperts e modificate de sò Zonte, ven a stâi lis modalitâts di insegnament dal furlan (insegnament automatic, fûr che par chei che a rinuncin). "O riten – al dis il Governadôr – che il furlan al sedi un patrimoni di duçj i citadins de Region. E o riten di aministradôr de Region un gno dovê difindilu".

Provincie competente.

Contrarie la conseire Bruna Zorzini Spetic (Comunicj talians): "No si pues pensâ di tutelâ une minorance se e baste une maiorance semplice a giavâ un Comun de zone di tutele". Pal rappresentant dai "Cittadini" Piero Colussi "si è cjtât un pont di incuintri su ciertis richiestis rivadis di sindics, ma a rivuardaran dome pôcs teritoris de aree pordenese".

DUT RIMANDÂT A SETEMBAR _ Sul teme de delimitazion e su altris passaçs "Intesa" e varâ ançjemò di sierâ il cercli in viste de ultime sentade dal Grop ristret, fissade pai 23 di Lui, dulâ che si varâ di produci un articolât di puartâ in Comission a Setembar. "L'obietif – al à spiegât Franzil – al è chel di puartâ la leç sul furlan ae prime session consiliâr dopo de polse estive par rivâ a une aprovazion paralele ae leç su la minorance slovene".

STRASSOLT: "ILLY, SVOLTE ELETORÂL" _ Miercus ai 18. "Lis elezions dal 2008 si vincin in Friûl". Il president de Provincie di Udin, Marzio Strassoldo, al viôt te vierzidure dal president Riccardo Illy su la leç di tutele dal furlan une mosse par garantisi consens in viste des regionalâs dal an che al ven. "La Zonte regional, intun prin moment e veve claramentri peiorât il test vignût fûr dal Comitât di esperts. Cumò a son stâts fats dai justaments, ançe se si trate di une rispueste inmò parzial. Al reste di fat il grop de delimitazion: ançe su chest la Region e à di fâ un pas indaûr".

CIANI (AN): "LEÇ COSTOSE E INUTILE" _ Joibe ai 19. "Il Friûl nol sint la esigjence di cheste leç, costose e inutile". An, cun Paolo Ciani, al boce cence apel la leç su la lenghe furlane proponude de maiorance. "I comuns e duçj i ents gjestôrs – al zonte Ciani – a varan di cjamâsi di cetancj coscj che a finaran par sei cuvierzûts des impuestis locals". "La Region – seont Ciani – ta chest mût si slontane dal rest de Europe e dal mont".

IL COMITÂT 482 AL INCUINTE I CONSEÏRS_

Lunis ai 16. Ali de sede de Region, a Udin, al ven metût adun dal Comitât 482 un apontament indreçât ai conseirs regionalî. La logjiche de iniziative e je chê di ufri informazzions coretis su la cuistion de tutele de lenghe furlane. A chest pro al ven ançe dât fûr un document cu lis rispuestis a dâ lûcs comuns su la marilenghe.

I conseirs che si son fats viodi o sinti a son stâts une vore pôcs: di persone Menis, Menosso e Spacapan; Violino al à mandât une sò delegade; Franzil, Molinaro, e Zorzini si son scusâts par no podê jessi par vie di impegnis istituzionai. I conseirs presints, daûr di ce che a àn dit, a àn judicate utile la iniziative, e a àn spiegât a ce pont che si è cu la discussion. In total lis propuestis di leç al esam de VI Comission a son 4: une de Zonte, une de Leghe, une trasversâl e une di Forza Italia.

VOLANTINS LI DAL MITTELFEST _ Simpri lunis un altri grup dal Comitât 482 al è lât sù a Sant Pieri là che al jere daûr a tacâ un spettacul (chel centrâl, par rilancjâ la Cjarte dai dirits) dal Mittelfest. I ativiscj si son plaçâts denant de jentrade a dâ fûr i volantins cul apel a duçj chei che a son lâts a viodi il spettacul. Si fevele di miârs di volantins dâts fûr.

LA CUISTION DE DELIMITAZION_ Martars ai 17.

Dopo dal intervent di Illy la maiorance regional e cjtate un acuardi di massime. E reste in pits però la cuistion de jessude dai Comuns dal teritori di metode in vore de leç di tutele. L'orientament de maiorance al è chel di previodi la escluson cuant che e je votade dal 50% pluî un dai conseirs comunai. A chest passaç, al ipotize il president de VI commission Kristian Franzil (Rifondazion), si podarès zontâ un altri di bande de

LA PROPUESTE DI FORZA ITALIA

Tal numar di Lui 2007 o vevin anticipât che ançe Forza Italia, par iniziative dal conseir Massimo Blasoni, e veve depositât la sò propueste di leç pe tutele de lenghe furlane. Tal test nol è proviodût l'insegnament obligatori de lenghe furlane, ma une valorizzazion dai elements identitari traviars la storie e lis tradizion. La formazion dai insegnants a varès di jessi metode in vore cun convenzions cu la Università dal Friûl.



Di parsore in jù: Menis, Menosso, Spacapan, Violino, Franzil, Molinaro e Zorzini

FIRMAIT L'APEL

Pe dignitât e pal avignî de lenghe furlane pai dirits di dutis/ducj



A undis agns de Leç Regionâl n.15 dal 1996 e a cuasi vot di cuant che e je stade fate buine la Leç 482 dal 1999, i tims a jerin e a son madûrs par un providiment di bande de Amministrazion regionâl dal Friûl-Vignesie Julie che al tegni cont cun serietât dal impuartant argoment dai dirits linguistics dai citadins che a fasin part de comunitât linguistiche furlane. Un providiment che al compuarti il coordinament e la razionalizzazion des normis che a son in chestre materie, cul fin di rindi **cierte e efficace la tutele**, tignint cont dal detât costituzionâl e dai documents di indreçament sedi de Union Europeane sedi dal Consei de Europe. E che al consideri cun di plui il caratar de presince de comunitât di lenghe furlane tant che fonde pe stesse esistence de Region autonome a statût speciâl Friûl-Vignesie Julie. Magari cussì no, juste ae fin di un iter che al puartave a sperâ ben, la Zonte regionâl e à licenziât un dissen di leç che **al jentre in plene contradizion cu lis dibisugnis parsore marcadis, e ancje cu lis liniis di indreçament fatis buinis pôc timp prime e cul test consegnât de Comission di esperts**, clamâts a prontâl. Chest Ddl si palese a clâr **incostituzionâl** in ciertis sôs parts e **cence coerenza interne**; si è intervignûts cul sisteme dal taie e incole mudant un test, chel de Comission di esperts, dât dongje in maniere coerente e meditate. Si è cun di plui lâts indenant cul pleâsi in maniere no spietade denant di une impostazion che e cubie ignorence provinciâl, sborfade cu la tecnocratie e l'eficientism, e un nazionalism talian che nol rive a concepî il pluralism linguistic e culturâl. Altri che risoluzions dal Parlament european, altri che Cjarte europeane des Lenghis regionâls o minoritaris o Convenzion cuadri des minorancis nazionâls! Chi o sin ae solite culture de Italletia dal Vot-Nûfcent. Par chel che al rivuarde la funzionalitât, no un dai problemis presints, començant di chel scolastic, a son disgredeâts cun chest test.

Al contrari ae confusion si zonte confusion: te scuele, tai ufics publics, tal cjamp dai media, e v.i.. Si ignore la pussibilitât di fâ de lenghe furlane un element di inovazion, creat professionalitâts e puecj di vore cualificâts. Il cuadri gjenerâl che si olme al è fintremai chel di un **tornâ indaûr, di un meti in discussion i elements di politiche linguistiche inviâts in chescj dîs agns**: si gjave fuarce parfin aes normis relativis al ûs de grafie uficiâl. Dut chest **cul subordinâ in mût pesant lis sieltis di politiche linguistiche, che a compuartin une serie di cognossincis specificchis, aes variazions de politiche tout court**, parcè che l'organism di politiche linguistiche al sarès la stesse Zonte regionâl. Cualsisei riferiment al model galês, declarât tant che ispiradôr di chest test, al pues someâ fintremai una provocazion par cui che al cognòs pardabon i risultâts grues otignûts de politiche linguistiche in Gales. Ae fin, se e je vere, come che e je vere e come che al è stât declarât dai massims esponents de Zonte, che lis lenghis furlane, slovene e gjermaniche a son la fonde de autonomie e de specialitât regionâl, **une leç metude dongje in chest mût e je un atac diret ai motifs che a rindin plausibile la esistence dal Friûl-Vignesie Julie**; sedi parcè che a 'ndi inderede la coesion sociâl, sedi parcè che e gjave arguments par contradî cui che nol viôt motivazions reâls par mantignî la sô specialitât tal cuadri des regions talianis. In ogni câs **vê judizi al vûl di tornâ indaûr des decisions faladis, scancelant chest Ddl**. Il test consegnât de Comission di esperts al è un bon test, ni visionari ni estremist; ae Zonte e a dutis lis fuarcis politichis o disin che di chest si à di tornâ a partî, par miorâlû e rindilu plui eficaç, calculant ancje i asiets inovatîfs contignûts des propuestis di leç su la scuele presentadis ae VI Comission e tignint presint la sô finalitât: **la tutele e la promozion de lenghe furlane**. Aes democratichis e ai democraticis di ogni pais e localitât, a cui che al à a cjâr, parie cun ducj i dirits, i dirits linguistics, in mût indipendent de sô marilenghe o de lenghe che al dopre, un domandin di sotscrivi chest apel, discjamâlû di Internet, fânt copie, discutilu in public. O fasa'ri parie un bon servizi al pluralism linguistic, patrimoni prezôs di dute la umanitât.

Se o condividês chest apel, mandai une email cul vuestri NON, COGNON E COMUN DI RESIDENCE a chestre direzion com482@libero.it o a chest numar di fax **0432/530801**

Comitât – Odbor – Komitat – Comitato 482

CURTIS E CHE SI TOCJIN

ARNALT BARACÛT



A fuarce di vitis alc si môf

Sburte, messede, dati di fâ, ten ûit il front e a la fin, salacor, tu passis. Cussì, almancul al somee a proposit de leç pal furlan tes scuelis. Cheste leç forsît no sarà une remenade de nestre int e de sô dignitât di popul. Tai fats ce isal sucedût ? Al è sucedût che il President de Zonte regionâl, Illy, rispuidint ai 15 di Lui sul "Messaggero Veneto – Giornale del Friuli" ae letare vierte dal prof. Zuanfranc D'Arnonco, president dal Comitât pe autonomie e il rilanc dal Friûl, al à acetât di gambia la leç regionâl a proposit de jentrade dal furlan tes scuelis. Tant che al domandave D'Arnonco, Illy al à dît di jessi dacuardi che i gjenitôrs dai arlêfs no vedin di scrivi ogni an domandis pai insegnament dal furlan a scuele e par doprâlû sicu imprest di insegnament di storie, matematiche, geografie e v.i., come adun di altris lenghis forestis. Tes scuelis dai Comuns che a àn bielzà domandât di vè la tutele de nestre lenghe, proviodude de leç statâl 482 dal 1999, l'insegnament dal furlan al à di jessi obligatori par ducj i arlêfs, gjavât chel che al podarà domandâ di jessi esonerât. Cussì a vevin proponût i doi grups di savis nomenâts de stesse Zonte regionâl e de Arlef e cun lôr ducj i furlaniscj e i rapresentants des istituzions furlanis clamâts a Triest a di là lôr ae Comission dal Consei regionâl impegnade a meti jù la leç. Lu vevin pretendid parcè che dome cussì la scuele e la Universitât a pueidin imbastî in maniere serie i programs scolastics e la formazion dai mestrîs e dai professors che a varan il compit di puartâ indenant la marilenghe tes scuelis. Ma parcè che, prime di dut, bisugne respietâ la dignitât dal popul furlan. Ai sjei fis, tai fats, no si pues domandâ ogni an se a son furlanis e se a vuelin il furlan a scuele!! Ce che o domandin al è un dirit nestri naturâl, civil, costituzionâl talian, difindût ancje de Union europeane. Ma ancjemò no podin cjantâ vitorie. Bisugne che in chestis prossimis setemanis ducj i furlans a stedin in vuaite parcè che, començant di Illy, i partîts e i lôr rapresentants in Consei regionâl no gambin ancjemò une volte bandiere ma a sepin respietâ i dirits linguistics dal popul furlan, tant che chel sloven e dai todescs dal alt Friûl. Chest lu viodarin in concret cuant che, prime in Comission e po dopo in assemblee dal Consei regionâl e vignarâ fate buine la leç di pueste. Se o vinçarin no varin vint un plasê dai sorestans. E varà vint la nestre lunghe bataie pe lenghe, pe culture e la identitât dal popul furlan! E sperin che daspò di cheste, altris grandis puestis a sedin a puartade di man. Chè de Rai par furlan e chè de costituzion uficiâl de Assemblee des Provincis furlanis, o Comunitât dal Friûl che, al di là dal non che e metarâ finalmentri di gnûf adun un Friûl, vuê sparicât, sotan e debil, par fâlu plui fuert e cussient dal sô grant passât, dal sô avignî e de sô capacitât di autoguvier.

La tutele linguistiche come risorse economiche

Ai 26 di Jugn la cooperative di servizis linguistics Serling scarl e à realizât par cont de region Friûl-Vignesie Julie adun cu la comunitât culinâr une cunvigne par presentâ i efjets economics de politiche linguistiche

A pene alc di plui di doi milions di Euros par an par tutelâ la lenghe tes scuelis, tai mieçs di comunicazion, tes amministrazions publichis, tes manifestazions culturâls, tes ricercjis di imprescj inovatîfs par inzornâ la lenghe, come che al capite a dutis lis lenghis vivis. In sumis, par tutelâ la marilenghe, fâle cressi e lâ indenant cuntune serie politiche linguistiche, in 10 agns, dal 1996 al 2006, si à investit 21 milions 512 mil 118 Euros. Ce che il Gales al met an par an. Cun di plui dome il 16,6% di chei finanziaments a àn creât un lavôr stabil. Sù par jù il 50% al à sotgnût lavôrs precaris. Chel altri 33,4% al à finanziât “spes gjenêricis” di servizi o materiâi. Dut câs sul teritori a scomencin a nassi i prins servizis professionai peâts ae marilenghe cence il diret contribût public.

LA RICERCJE _ E je cheste la fotografie che je saltade fûr de ricercje “Efjets economics e ocupazionai des leçs di tutele de lenghe furlane”, fate de cooperative Seerling cun finanziaments regionai e presentade za fa cualchi zornade tal cjastiel di Colorêt, in colaborazion cun il Servizi identitât linguistiche regionâl e il patrocinio de Comunitât culinâr. Curade di Linda Picco e Alessandro Carrozzo, il studi oltri a meti subit in clâr la miserie dai bêçs publics e il lôr vigni al mancûl ogni an che al passe, fale par chei dàts diretmentri a lis scuelis, al à metût in lûs compuartaments che a varessin di mudâ par podê ufri tant plui lavôr ancje cu la situazion di cumò. Secont i curadôrs de ricercje, cun di fat, “la ocupazion stabile e podarès almancl triplîcâ”. Se cheste proporzion e reste basse, a àn continuât Picco e Carrozzo scrutinant numars e compuartaments, “al è par vie che si è intune fase di tranzision, ma ancje par vie che nol è un control reâl di cualitât de esecuzion dai progjets: se si impon criteris di cualitât – a àn scrit – al è clâr che si favoris la cressite dai professioniscj che le puedin garantî”. In zonte al covente ancje un control de congruitât de spese, “ma al sarâ une vore difilcil se e reste la confusion legislative tra progjets che a jentrin te politiche linguistiche e altris (lenghe e culture furlanis), se no si domande un model unic di rindicont che al fasi risaltâ ancje i efjets economics e ocupazionai, se no si met un impegn costant tal studi e te valutazion di chescj dàts?”

IL SETÔR SCUELE _ Une peraula particular al studi le pant par il setôr de scuele “che al domande una atenzion particular, pe sò impuartance e ancje pe sò potenzialitât di creâ puecscj di lavôr”. Il scandai al stime che in di di vuê a sedin une quarantane i contrats di lavôr dipendent, pe metât a mieç timp. I finanziaments publics



I curadôrs Sandri Carrozzo e Linda Picco, ancjemù Carrozzo cun Lorenzo Cozianin (president de Comunitât Culinâr). Sot il public intervignût.

a contribuëressin in forme impuartant ae ocupazion fisse di 15 personis. “I bêçs a pro de lenghe furlane no son avonde no dome par vè risultâts interessants tal mont dal lavôr, ma adiriture par vè un risultât tecnic positif – e dis tes conclusions la ricercje –. E po, lis spesis pe television e pe promozion, doi aspjets fundamentai par il status de lenghe, notate che a surbissin une part impuartant dal sfuarç economic, a son tant che una gote tal mâr”. La situazion e je fate ancjemò plui grivie stant il fat che, dome cu la eccezion de leç regionâl 3/2002, chê che e sosten in maniere direte la scuele, “i ents publics – Regjon e Stât – a àn sbassadis lis cuotis di partecipazion”.

I FINANZIAMETS _ La Regjon, dut câs in 10 agns e à sostignût di bessole i doi tierçs dal sfuarç economic, investit il Stât dal 2002 al è simpri mancûl presint. La ricercje de Picco e di Carrozzo e ufri ancje la storie di 22 sogjets finanziâts cun plui dal 1% dai bêçs a disposizion. In spice de scjale e je la Societât filologiche furlane (11,23%) che, “notate e vei vût finanziaments stabii e simpri impuartants – a disin i studiôs –, no à savût saltâ fûr di un sisteme di volontariât e di assistenzialissim”. Al secont puest la Universitât dal Friûl (5,28%); la Provincie di Udin (4,97%), la Rai (4,62%). Al cuint puest

Informazion furlane – Onde furlane, cul 4,58% dai finanziaments. In gjenêral, però, si lei tal studi “i finanziaments a son dispierdûts, parcè che il 37% si divît in porzions di mancûl di 20 mil Euro par ogni an”. La scuele e fâs cjapitul a se, stant che, a ricognossin Picco e Carrozzo cun tant di numars, e je “un ambient un grum vivarôs, e l’interès al è in continue cressite”.

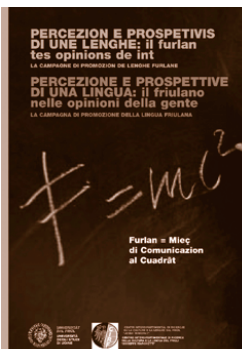
SOT DE LINT

La esperience galese

“In Gales – al à contât un dai ospits ae cunvigne, Maite Puigdevall, lingüiste dal Ciemen, il Centri internazionâl minorancis etnicis e nazionâls di Barcellona –, intun an a son a disposizion 13 milions di Euros dome tai servizis publics. La scuele e i mieçs di comunicazion a son finanziâts a part, tant che si rive sui 20 milions par an”. E i risultâts a son sot i voi di duçj. In dis agns, la politiche linguistiche e je di fat scomençade tal 1997, la lenghe e à mudât status, e à prodot une “economie identitarie”, tant che al cjate vore plui prest chel che al sa lis dôs lenghis. “Soredut – è à continuât Puigdevall – dal 2001 si è fermât il vigni almancl de lenghe, tant che vuê cui che al fevele abitualmentri il galês al è passât dal 18% al 20,1%”.

Voie di furlan

La int e conferme intun scandai de Universitât che la lenghe furlane e je un valôr positif di insegnâ a scuele e di doprâ e difindi in ducj i cjamps de societât.



La cuvertine de relazion sui risultâts de campagne di comunicazion e promocion

L'80 % dai furlans a disin che al è just insegnâ il furlan a scuele e il dât al è aromai costant tai studis dai ultins agns. Une conferme che e rive ancje te ultime rilevazion fate dal Cirf (centri interdipartimental pe lenghe furlan) de Universitât dal Friûl e presentade martars ai 10 di Lui in sale Florio. “Percezion e prospettivis di une lenghe: il furlans tes opinions de int” al è il scandai fat par rilevâ i efets de campagne di promocion de lenghe furlane, fate tacant dal mês di Novembar 2006 fintremai al mês di Lui dal 2007. Di fat, come che e à dit Priscilla De Agostini, sporteliste di lenghe furlane che e à coordenât la campagne “La Universitât dal Friûl e à volût sperimentâ e promovì une largje campagne di comunicazion in e sul furlan, cul sproç: F=MC2 Furlan = Mieç di Comunicazion al cuadrât, dant aes “vôs” di

trê inomenâts personaçs di science – Albert Einstein, Neil Amstrong e Karl Popper – l’impegn di valorizâ lis potencialitâts espressivis de lenghe furlane”. Il furlan, imbinât al mont de ricercje, de technologie, de science e de filosofie, al intint cussi cuistâ e rinforçâ la sò imagjin moderne e dinamiche. La formule F=MC2, derivade di E=MC2, sinonim universâl di scuvierte scientifiche, e à volût rimarcâ l’aspiet cetant inovatif, cuasi “rivoluzionari”, dal ûs dal furlan tant che lengaç scientific, tecnologic e filosofic. In grazie di chest proget, finanziât de leç 482/99 di tutele su lis minorancis linguistichis storichis, la lenghe furlane e mostre di podê sostignî i senaris plui adats ae Universitât dal Friûl, une universitât de Inovazion, de ricercje e de didatiche, proietade al futûr e indreçade a une comunitât largje, ma ancje leade a fuart al so territori. I risultâts dai cuestionaris doprâts pe misurâ il preseament a son stâts elaborâts e analizâts di Linda Picco, ricercjadore dal Cirf “Lis reazioni plui positivis lis vin vudis te provincie di Udin, cuntune prevalence de zone fûr citât” e à comentât Linda Picco “Ma ce che in particular nus confuarte al è che cheste percezion positive e je stade dade di un campion une vore zovin e cuntune istruzion medie e alte: pal passât chestis a jerin lis categoriis plui “fredis” rispriet ae cusion de tutele linguistiche, ma cumò inveziot o vin vût la conferme che la sensibilitât e je cressude”. Duncje un risultât une vore positif che al da fuarce ancje aes protestis dal Comitât 482 che, cuntun apel publicât la setemane passade, al domande une leç regional che e garantissi plui tutele di ce che al è stât proponût di bande de zonte lily. A proposit di chest apel (*publicât ancje a pagine 11, n.d.r.*), il retôr Honsell al à comentât cussi: “Il stil combatif dal comunicât dal Comitât 482 nol è tant adat al gno rûl istituzional e no mi permet di firmâle te version original. Ma o condivit ad implen i obietifs e ancje jo o invidi il consei regional a miorâ il test di leç in discussion e a rindilu plui efficace, par rivâ in curt ae aprovazion di une leç che partint de tutele e valorizazion de lenghe furlane e inovî i insegnaments des lenghis, minoritariis e internazionals. Il plurilinguism al è un patrimoni inestimabil di cheste region e nol pues jessi ignorât”.

Par viodi il studi complet, si pues cjatâlu sul sît: www.uniud.it/cirf

La lenghe e viaze in corriere

ALBERTO ROCHIRA

Inviât un plan di vore par picjâ intes corieris che a corin in dute la provincie di Udin segnâi e tabelis in marilenghe



Corieris plui furlanis ator pal Friûl

La marilenghe e je stade buine di otignî un biliet di favôr par viazâ in corriere in dute la provincie di Udin. Cun di fat, ai 6 di Lui stât, la Region, insiem cun la societât Saf autoservizi spa, e cul jutori de Arlef, Agenzie Regional pe Lenghe Furlane, a à inviât un plan di vore par picjâ in tes corieris che a corin in dute la provincie di Udin segnâi e tabelis in marilenghe, scrite dongje dal talian e dal inglès. Il plan al è stat inviât cu la firme di un acuardi inte sede de Region a Udin, cu la partecipazion di ducj i protagoniscj de iniziative. A à firmat l’acuardi l’assessor regional ae Culture, Roberto Antonaz, il president de Provincie di Udine, Marzio Strassoldo, e l’aministradôr delegât de Saf, Silvano Barbiero. «Cheste e je la prime azion di un program di iniziativa previodudis dal nestri acuardi, che al à voie di scometi pe valorizazion de lenghe furlane in ducj i setôrs de vite quotidiane», al à clarit il president de Arlef, Lorenzo Fabbro. «Cheste e je la prime azion di un Comitât operatif che al è componût dai rapresentants dai ents che a puartaran indevant il proget insiemit. «Tant che aziende private, o vin volût rispuindi a une esigjence che e je stade presentade de plui part dai 21 milions di viazadôrs che o traspuartin ogni an in provincie di Udin», al à fat savê l’aministradôr de Saf, Barbiero. «Cun di fat, la maiorance dai viazadôrs – al à continuât – e dopre il furlan par domandâ informaçions al nestri personal. In plui che tabelis e segnâi, e ancje display in marilenghe intes corieris, il plan di vore al previôt ancje cors di lenghe furlane pal personal de Saf e une novitât: musiche furlane di scoltâ pai zovins students che a viazin intes corieris sù e jù per provincie di Udin». «Chest al è un piçul pas indenant in te juste direzion – al à dit l’assessor regional ae Culture, Roberto Antonaz – ven a stâi la creazion di une rêt par doprâ par dute la marilenghe. No vin dibisugne di grancj salts, ma di azions concretis inte vite di ogni di». Par chel che al rivuarde la domande di revision de gnovê leç regional pal furlan intes scuclis che e je stade presentade dal Comitât pe autonomie dal Friûl, l’assessor al à dit: «Plene disponibilitât pe bande de Region par justâ il tir».

Emergence ambientâl

Degrât ambientâl o deegrât culturâl?

Une plaie che si slargje tra menefreghisim, interès e ignorance

Daûr di un studi fât jenfri la Comunitât Europeane, il stât talian al è ultin par chel che al rivuarda la atenzion pai problems di caratar ambientâl; ma se o sin ultims a level european come stât, no si fasin mancjâ nuie nancje a level regional cuntune schirie di ritarts e risiervis culturâls che nus lassin une prospetive une vore preocupant.

Il dubit che si trati di deegrât culturâl al nas cuant che, cjartis a la man, si viôt che cuasi ducj i sîts interessats a àn un valôr storic-afetif pe int

IN CODE COME DUTE ITALIE. La situazion te drete Tiliment e je perfetementri in linie cun chê nazional e i motifs par stâ cu lis oreis tiradis e son tancj; da lis gjavis che nus lassin feridris grandononis ta lis monts (Manià, Lestans, Cjanive e vie indevant) ai cementificis che a mandin nanopolvars e fums di lavorazion da pardut cu lis ciminieris, da lis cassis di expansion tal Tiliment puartadis a le atenzion de comunitât Europeane ai flums doprâs come trois par cori cu lis machinis o piês par depositâ materiâi incuinants, da lis discjariis di scovacis

a projets di svilup che a rivuardin zonis tuteladis come chês dai Magredis o dal Plancjaval dulà che par pocâ il turisim invernal si riscje di disboscâ un bosc (chel dal Cansili) antigon di secui.

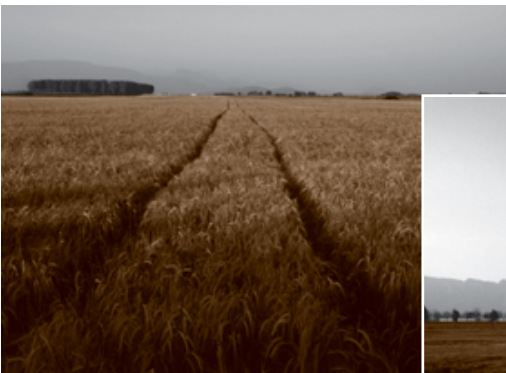
INDIFERENCE. Il dubi che no si trati dome di deegrât ambientâl ma che si trati di deegrât culturâl al nas cuant che, cjartis a la man, si viôt che cuasi ducj i sîts interessats e an un valôr storic-afetif pe int e chi in cualchi câs lis situazions a àn cjatât teren facil ta lis nestri tieris, par grazie di aministrazions vuvarbis e sordis, e daspò jessi stadis blocadis tal forest dulà che a son nassudis. Su tancj insediaments industriâi e zonis di produzion, tai agns di aur dal "boom" economic (70/80) si son dispès sierâts no un ma ducj doi i voi su lis cuistions leadis al incuinament par pocâ une

economie che e leve in plene, e che no tignive cont di pucis e aghis sporcjis mitint però la fonde par situazions *boomerang* "chel che si bute vie vuè si lu cjate doman...". A son tancj i sîts incuinants in spiete di bonifiche.

Flums impuartants come la Ciline e la Midune a son tal stes timp un valôr pal teritori e un catalic di problematichis e casistichis di deegrât; tal jet si cjatin discjariis, gjavis di claps, zonis militârs e zonis dulà che agns in daûr e son stâts lassâts materiâi une vore pericolôs. Flums martoriâts e flums pronts par jessi martoriâts come il Tiliment che cu la cuistion da lis cassis di expansion a movin ancje l'interès di studiôs forescj interessâts plui dai furlans a tutelâ l'ultin flum european cuntun un cors mai mudât dal om; in chest câs la bataie de int e je rinfuarçide di sindics e istituzions che si dan fuarce insiemit.

I COMITÂTS. Par difindi il teritori a son nassûts un pòc dapardut comitâts spontanis di citadins che si tirin sù lis maniis e che cun firmis, manifestazions, blogs e cetantis altris formis di scjas a cirin di meti un fren a cheste ande, simpri plui caraterizade di cjartis boladis, ritarts tecnicos (...o tatics), procediments cidins, responsabilitâts ribaltadis jenfri i diviers ents e disinformazion calcolade. Par dâ une man dispès a vegnin clamadis chês associazions che par statût o par mission a àn il difilic comit di difindi l'ambient (Greenpeace, WWF, Bielis Arts, Mountain Wilderness, Legambiente e cetancj altris ents) e che cun personaçs une vore famôs e *testimonials* che i metin la muse e l'impegn a cirin di dâ une man, cence però rivâ a fâ nuie, ma in cualchi câs cence nancje vè rispuestis in merit. I volontaris però cu la lôr ativitât nus dan un grant insegnament: la bataie pe atenzion ambientâl no à di sei ni di drete ni di çampe, no à di sei un motff par berlâ di politiche ma e à di sei dome une bataie di dute la int.

Flums martoriâts e flums pronts par jessi martoriâts come il Tiliment chi cu la cuestion des cassis di expansion a movin ancje l'interès di studiôs forescj



Di çampe: la Cossane e i magredis viers lis monts di Manià.

te drete Tiliment



Adalt a drete la gjave di Sant Luring, parsore il Jouf Sant Luring

La cuestion dal **Sant Luring**

*La mont di Manià martoriade
in maniere indelebile*

Tai agns 70 a cjaval dai comuns di Manià, Fane e Frisanc, intune zone clamade “rûc stuart”, une dite di provignince padovane e à scomençât a comprâ terens par implantâ (*daûr des vòs che a ziravin...*) une ativitat pe lavorazion di prodots agricui e in particular par produci marmeladis (*Fane e je cognossude par une cualitât antighe di miluçârs...*). La flabe però e dure pôc e la veretât e ven fûr subite. I padovans (*cementîrs...*) a vevin individuât te pedemontane dal pordenonês un sit ecelent, un lûc perfet dulà sgjavâ “marne e calcâr” par fâ peton.

A tacin cussi agns di lotis tra comitâts e cementîrs, a Manià, Fane, Frisanc e Lestans (*dulà che e je une altre gjave*), ma il scjas fat dai citadins nol puarte di nissune bande e lis amministrazions locals a continuin a permeti di sgjavâ fevelant di puecscj di vore e gnovis oportunitâts. La gjave prest si slargje e e scomece a rimpinâsi su pal Sannt Luring, une mont di alt valôr storic, culturâl e afetif pe int di Manià. Ator de mont a son stadis cjetadis li tracis di insediaments tra i plui antics dal Friûl e sutun flanc de mont, si slungje un troi di clap di epoche pre-romane doprât fint ai prins dal 900 come colegame e vie principâl in direzion de Austrie. Al valôr storic si zonte chel artistic tant che sul cret si cjate un dai lûcs di cult plui vecjos dal Friûl (*nomenât su documents dal secul XI*) vuardât e mantignût pal passât di fraris eremitis ma che al riscje cumò di mudâsi in confin alti di

escavazion. Lis ativitâts di estrazion a an puartât un aument dal trafic pesant, un grant incuinament acustic, segns indelebii tal teritori e un incuinament ambientâl 10 voltis plui consistent di chel de zone industriâl (*une des plui grandis dal Friûl...*). Plui voltis a son stadis prometedus operis di rimboscament che però stant lis pendencis de gjave a sunin plui come “contentin” che come soluzion. In zonte ae za pesant situazion, tai agns 90 e rive la pegrme ma inesorabil tindince dai cementificis a mudâsi in incinisadôrs di scovacis dulà che la farine di nemâi, i paltans industriâi, i vuei e i cuivertons di machine a vegnin doprâts come “combustibii alternatîfs”. La int par man dai comitâts e domande plui atenzion e une maniere di escavazion plui compatibile cun la bieleça dal teritori ma soredut mancun incuinant.

*Le gjave prest si
slargje e e scomece
a rimpinâsi su pal
Sant Luring, une
mont di alt valôr
storic, culturâl
e afetif pe int di
Manià.*

Il “megaincinoisadôr”

*Dai ongjars a la plui grande
discjarie dal Nord Est*

Biel rivant in machine de basse viers Manià, subit daspò vè passât Vivâr di lunc di un stradon che al puarte dret tal pais dai curtis, si cjate un lûc sioron di storie e cuasi magjie: la Cossane. Un teritori particolarmentri grant e tutelât (*Area di Rilevante Interesse Ambientale A.R.I.A*) che al confine cui *Magredis*, cu la *Ciline* e cu lis tiaris dai *templârs*, che al è stât cuntindût di ducj chei che nus an concuistât, e che tai ultins agns al à vût un pôc di problemis. Jenfri il teritori si cjatin plantis raris tipichis da la Puzda ungiarese puartadis cun dute probabilitât dal passaç di popolazions forestis, insediaments antics, cjamps di forment e pomârs, dulà che dongje, prest e vignarâ fate la plui grande discjarie di scovacis umidis dal Nord Est. Un megaimplant pe lavorazion dal compost di 250.000 toneladis par an, par une utence di 3 milions di abitants (*in Friûl o sin plui o mancun la metât...*) e un trafic costant di TIR. L’implant cu lis scovacis al varès di produci biogas e dunce elettricitât a bas impat ambientâl. Tocje di “*al varès di*” parcè che nassût e aprovât cuasi sot vie si fâs anjemò une vore di fadie a savè alc di plui su cemût che al funzionarâ e su ce vantaç che nus darâ. Chest implant si zonte a une za esistente discjarie di scovacis che si cjate a 300 metris di chê gnove e e à un teren bonificât ma doprât par tant timp come poligon militâr. Di resint la region e à ridusût la aree sot tutele par permeti ai contadins di vê une zone di lavorazion e tipologjii di coltivazion plui grandis. Daûr de vòs de int il gnûf implant al stone une vore soredut parcè che al nas tal mieç di un teritori par tradizion cjâr a ducj e sot tutele europeane pe unicîtât morfologjiche e pe particular varietât di plantis presents.

Un mont

Gjeografie e storie de diaspore furlane: dai cramârs cjargnei ai operaris de celulose di Umkomaas.

France

E je dal 1820 la prime migrazion di piçui trops di mosaiciscj e teracîrs dal Friûl occidentâl. In gjenerâl tal Votcent e tal principi dal Nûfcent la France e je soredut un teritori di passaç par lâ in Canadâ, ma tancj furlans a decidin di fermâsi ali. Massime jenfri lis dôs vueris, tancj a son chei che a van in France esiliâts dal fassisim.

Canadâ

Al è tor dal 1870 che il Canadâ al tache a clamâ lavoradôrs de Europe. Ancje se il viaç al jere plui curt di chel par lâ in Argjentine e Brasil (10-12 dis invece di 25-30) no son tancj i furlans che a sielzin cheste destinazion. La situazion, però, e gambie tai prins agns dal Nûfcent e po dopo par dut il secul: a ondadis, a saran une sdrume chei che dal Friûl a sielzaran il Canadâ par cirî une vite miôr. La comunitât canadese e je une des plui fuartis tal mont e ancje une des plui leadis ae Patrie. Tancj a son i «furlcanadians» e si dis che la citât furlane plui grande e sarès... Toronto.

Stâts Unîts

A partî dal 1880 a son soredut mosaiciscj e teracîrs i furlans che a sbarcjin a Ellis Island, la isule nomenade di Manhattan dulâ che a vevin di restâ in cuarentene duçj i imigrâts che a rivavin de Europe. Tancj ancje i minadôrs. Cheste lavoranze une vore specializade e je rivade a imponisi daurman par dute la Americhe orientâl.

Venezuele

Dopo de seconde vuere mondiâl e je stade une corse in Venezuele di furlans dal Friûl occidentâl, massime di chei de Val Coise, de Val Midune e dal spilimberghês in gjenerâl.

Brasil

A Santa Maria e a Porto Alegre – cjâf lûc dal stât di Rio Grande – a vivressin adiritureASSE 3 milions di dissidents di emigrants furlans, 38 mil cuntunASSE passapuart talian. Di chescj, almanco il 10% al vignarès de provincie di Udin. Dome jenfri il 1870 e il 1915 son emigrâts in BrasilASSE 200.000 personis. La citadine di Ivorâ tal Rio Grande do Sul, e je clamade ancje Nova Udine.

Argjentine e Uruguay

Lis primis partencis di colons furlans soredut pe Argjentine, ma ancje pal Uruguay, a son di fin votcent e a van indevant par scuasit un secul. Resistencia, Avellaneda, Colonia Caroja, Formosa a son lis colonis principâls. Tai imprim i emigrants a son contadins ma dopo si zintin ancje muradôrs, imprendidôrs de edilizie, fornasârs che a van tes citâts di Cordoba, La Plata, Santa Fe, Buenos Aires e a Montevideo (Uruguay) li che al è immò cualchi fogolâr furlan.



Dai emigrâts ai imigrâts: piçule storie dai fenomens migratoris dal Friûl

Tal secul XVI a jerin i «Cramârs» de Cjargne a scugnî lâ ator pe Europe a comerciâ, stant che i terens che si podevin lavorâ a jerin pôcs.

La peraule Cramâr e derive dal terimin todesch Kramer che al vûl di marçâr (merciaio ambulante). Daûr di lôr si son sparniçâts, massime in Gjermanie, tiessidôrs, artesans, fachins e domestics.

LA RIVOLUZION INDUSTRIÂL_Te metât dal votcent il disvilup industrial al gambie dute la situazion sociâl e economiche europeane e al fâs finî chest sisteme. Miârs di furlans a van in Argjentine e in Brasil par cirî tiere, e vie pe fin dal secul altris miârs a van te Americhe dal Nord.

Tal stes periodi lavoradôrs stagjonâi, ancje in grant numar, a van bande dai pais de Europe centrâl dispès organizâts in grups di lavôr e impresis che a contribuivan al disvilup e al insiorament urbanistic e industriâl di chei lûcs.

DOPO LA VUERE DAL '15_Finide la prime vuere mondiâl a son la France, la Belgjiche e la Americhe a sostituî – ma dome in part – chel che a ufrievin i pais de Europe centrâl. La instabilitât politiche europeane e une economie aromai ferme a sieraran simpri di plui la pussibilitât di cjatâ un lavôr tal forest ae fin dai agns vincj e tai agns trente.

dut furlan

Ve chi i principâi lûcs li che si son stabilidis
lis comunitâts partidis de Patrie par cirî lavôr e un futûr miôr

Svuisare

La Confederazion e devente tiere di fuarte emigrazion dopo de seconde vuere mondiâl, a scomençâ dal 1951. E je une des primis metis soreddut de emigrazion feminine.

Belgjie

Lis minieris a dan lavôr a tancj di lôr jenfri lis dôs vuers e subit dopo de seconde vuere a scomençâ dal 1947. Al è dal 2006 il documentari video «Farcadice, diari di viaç: Charleroi», di Carlo Della Vedova e Luca Peresson, dedicât ae emigrazion furlane tal centri minerari di Charleroi.

Lussemburc

Fornasârs ma soreddut tancj muradôrs furlans a van a lavorâ in chest país e in Lorena, li dongje. I dissidents a mantegnin une comunitât fuarte, ançe cumò.

Gjermanie

Di simpri mete privilegjade, tant pe sò ricieçe che pe vicinanc cu la Italie. Adiriture di secui, cui viaç dai Cramârâs cjargnei. Tancj a son i puecchj li che si son stabilits i furlans. Di marcâ la presince di une fuarte comunitât in Baviere, soreddut di fornasârs.

Romanie

Ae fin dal votcent e jere la Europe centrâl a clamâ dongje cui che al veve dibisugne di lavôr. La Romanie e jere siore e senese di manovalance specializade. I imigrâts a vignivin des zonis – in chê volte austriachis – di Cividât, Cormons, Gurize ma ançe de Cjargne. La comunitât restade e manten la lenghe dai vons, i costums e cualchi plat tradizional.

Australie

La migrazion e tache planc a planc ae fin dal Votcent e e va indenanz scjarse tai agns. Dopo de vuere dal '40 la situazion e gambie e i emigrants furlans a van a sdrums tal gnûf continent. A 'nd è ançe une presince gruesses di julians.

Sudafriche

Fuarte la comunitât furlane a Cape Town e Johannesburg. E je curiose la storie di chei di Tor di Zuin e di Sant Zorç che dal 1954 si son trasferits te citadine di Umkomaas par fondâ une fabriche di celulose. Tal imprim a son rivâts in 254, pôc timp dopo il numar al è cressût a 350 stant che a àn puartât daûr ançe lis fameis.

Egjit

No esist plui une comunitât di furlans ma il fat curios al è che, vie pe metât dal votcent, e je stade une grande emigrazion di feminis che a lavin a servî tes fameis sioris di là vie. A vignivin dal Friûl di zone austriache e a jerin preferidis par vie che a jerin plui studiadis (viôt la Patrie dal Friûl di Otubar dal 2006).

In timp di fassism – duncje – la diaspora si ferme, e reste dome chê marginalin dai dispatriâts politics e une emigrazion impuartante dentri de Italie, scjarse invezeit chê pes coloniis.

IL SECONT DOPOVUERE La seconde vuere mondiâl e lis sôs consequencis a fasin là in piês ancjemò di plui il sisteme economic furlan e al torne a tacâ ad implen il fenomen de diaspora. La emigrazion no definitiva e je di gnûf fuarte massime pai país europeans tant che France, Belgjie pes minieris, il picûl Lussemburc, Svuisare e – tai agns Cinquante – la Gjermanie Federâl. Tal stes timp i furlans a emigrin ançe plui lontan

e si clamin dongje, creant comunitâts, in Australie, Canada e Sudafriche.

FIN DE DIASPORE Ma daûr dal svilup talian di chei agns – e in grazie ançe dai bèçs che a mandavin in Patrie propit i emigrants – il fenomen al cale e la situazion e mude. A son obleâts a parti dome i furlans che a son a stâ in cualchi zone margjinâl. Tal 1967/68 il numar di chei che a tornin al è plui alt dal numar di chei che a partissin.

E dal 1976, cu la ricostruzion dopo dal taramot e cu lis gnovis oportunitâts di lavôr, il fenomen al sparís e anzit al è il Friûl che – cumò siôr – al clame lavoradôrs imigrâts dal forest.

I emigrâts furlans in Istrie

*Forsit no duçj a san che une vore di int nestre
e je lade a cirî lavôr jù par chê penisule*



La cjavre, di simpri
il simbul de Istrie

Il cognon plui difondût a Triest? Nancje di crodi: Furlan. In di di vuê lu puartin 489 fameis. Cence contâ po i Furlanetto, i Furlani, i Furlanich. A pensâ ben, però, nuie di strani: par secui il popul furlan al à scugnût lâ fûr dai confins de Patrie par podê vê ce mangjâ. Cussî a Triest, cussî tes tieris dal Imperi di Austrie Ongarie e in Gjermanie, cussî – tal Votcent e tal Nûfcent – tal rest de Europe (soredut France e Svizzerie) ma ançje tes Americis e in Australie.

Une vore pôc si sa de migrazion furlane viers la Istrie, fenomen inmò pôc studiât ma che al à lassât cualchi olme ancjemò in di di vuê. La Istrie (*Istra* sei par sloven che par cravuat), penisule di 3600 chilometris cuadrâts cumò spacade in trê tocs jenfri Cravauzie, Slovenie e Italie (comuns di Muje e Dolina), e je simpri stade tiere di passaçs e di invasions. Tal stes timp la Istrie e à scugnût patî une vore di epidemiis di peste e di altris malatiis che no davin pussibilitât

La penisule istriane viodude dal alt



di redenzie; a chest si zontavin lis vueris e lis carestis. Daspò jessi stade par un periodi sot dal Patriarcjât di Aquilee, tal XIV secul la Istrie e jere dividude jenfri la Republiche di Vignesie e i Asburcs. Par fâ rivâ inte penisule gnove int daspò de “peste nere” dal 1348-49, il Senât di Vignesie al decidè di mandâ fûr un decret li che si sigurave la esenzion fiscâl par cinc agns par cui che, di li a un an, al fos vignût a vivi in Istrie. Chest decret dal 1376 al fo il prin tentatîf di organizâ la migrazion tes citâts e te campagne de penisule. Tentatîf lât ben: la popolazion e tornâ a cressi, cundut che peste e malarie a continuarin a copâ une sdrume di int. Tal Cuatricent la situazion e le in miôr, soredut graziis al cumierç

jenfri la Republiche di Vignesie e l’Imperi dai Asburcs; al fo in chei agns che diviers Furlans (soredut Cjargnei) a vignirin in Istrie. La lôr migrazion e fo spontanee, stabil, causade di resons economicis: une migrazion “mirade”, di int che e cirive di vivi miôr lassant i siei cjamps e i siei pascui. La migrazion e jere par solit definitive: di fat si trasferivin fameis interiis. Jenfri Cuatricent e Siscent numarosis

fameis cjargnelis a lerin a stâ in Istrie: tal Cincent soredut tai paisuts de Istrie interne, in chê volte sot de dominazion dai Asburcs (mintri la Cjargne e jere sot Vignesie). Ma cui jerino chescj Furlans che a deciderin di trasferisi in Istrie? In massime part, come dit, a jerin

Cjargnei: si tratave di marçjadants ma soredut di artesans, o ben faris, marangons, scalpelins, tiessidôrs, sartôrs, muradôrs e vie indevant. Ancje orloiaris: tal 1809 un ciert Jacum Solari di Pisin al costruì un orloi pal comun di *Isole/Izola* (e intune letare si lamentâ pal ritart tai paiaments!). Cualchi Cjargnel al pensâ ben di lâ a torzeon a fâ il sunadôr, puartant cussî in Istrie cjançons, ritmis e melodiis di cjase. Chescj emigrâts (che la int dal puest e clamave par solit “Cargnelli”) a rivarin daurman a integrâsi cu la popolazion locâl, imparant la lenghe slave o il dialet venit dal puest; ançje par chest il furlan fevelât dai gnûfs rivâts al sparî in curt. No dome la fevele: stant a diviers documents, i Furlans si faserin valê ançje tal mistîr che za a fasevin te lôr tiere cun abilitât, e cualchidun di lôr al fasè ançje i bêçs, tant di cuiistâ terens (cemût che al ven fûr di cualchi testament dai secui XVI e XVII). Secont Francesc Rota (1807), diviers emigrâts de zone di Sant Denêl a lerin in Istrie par lavorâ tes vits.

La stesse cjosse la scrîf Zuan Meni Ceconi (1845), che però al zonte ai vignâi de Istrie chei des isulis de Dalmazie sot Vignesie, li che a lavoravin ançje emigrâts di Maniâ e dulintor. Stant a Zuan Tite Lupieri (1857), i artesans cjargnei a lerin in Istrie, mintri a metât Votcent a sielzevin Triest e la Gjermanie. Ce che al è restât inmò in di di vuê a son invezit i cognons: Rovis, Gortan, Depiera, Misdaris. Par esempli, a Antignane (*Tinjan* in cravuat), paisut tal cûr de Istrie no lontan di Pisin, al è a stâ Enrico Depiera: i siei vons a rivarin tal Siscent de frazion di Cjalgarêt in comun di Comeglians. Il siôr Depiera al vîf inmò intune cjase in tipic stil cjargnel, cun tant di fogolar. La migrazion in Istrie de int furlane tal lâ dai secui al è un acjadiment di studiâ inmò miôr, par capi ad implen i leams che a jerin e che a son ancjemò jenfri il Friûl e la stesse Istrie.

Ve ca cualchi libri par savênt di plui su chest argument

Gino di Caporriaco, Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia, Edizioni del Friuli Nuovo, 1967 (doi volums);

Gino di Caporriaco, L'emigrazione dalla Carnia e dal Friuli, Ed. Friuli nel mondo, 1983;

Giorgio Ferigo, Alessio Fornasin (par cure di), Cramars. Atti del convegno internazionale di studi Cramars. Emigrazione, mobilità, mestieri ambulanti dalla Carnia in Età Moderna. Tolmezzo, 8, 9 e 10 novembre 1996; Ed. Accademia di Scienze Lettere e Arti di Udine, Coordinamento dei Circoli Culturali della Carnia, Museo Carnico delle Arti Popolari “M. Gortani” di Tolmezzo, 1997;

Furio Bianco, Domenico Molfetta, Cramars: l'emigrazione della montagna carnica in età moderna (Secoli XVI-XIX), 1992;

G.B. Pellegrini, L. Ciceri (par cure di), Trieste. 41° congresso della Società filologica friulana, Ed. Sff, 1964;

Manlio Michelutti (par cure di), In Quart: anime e contrade della Pieve di Gorto. 71° Congres, 18 di setembar dal 1994, Ed. Sff, 1994.

A pît pai secui: i cramârs cjargnei

Tacant dal 1200 i cramars, comerciants cjargnei sburtâts de miserie, a forin chei che a sostegnerin la economie de mont. Ve chi contade la lôr epopee, fate di inizi e fin mistereôs.

Secui di stradis lungjis fatis a pît, la ricercje di un carantan par tornâ a cjase une di. Su pe schene il pês de marczanje poiaide dentry de uniche compagne di viaç; la crasigne o crame. Musis segnadis dai sacrificis, persons cul cûr sglonf di nostalgje pal pais lontan, che al veve pôc ce ufri. Chesçj a son i cramars, oms puars ma plens di buine volontât, obleâts a lassâ la Cjargne par cirî fortune. «I cjargnei, che a àn poçje tiere di coltîvâ, a àn di là pal mont», al diseve tall 1560 Jaroni di Porcie. Capi cuant che e je tacade la prime migrazion cjargnele bande tieris plui fortunadis al è inmò difilicil. Il prin document uficiâl che al fevele di cramars al è dai 8 di Setemabr dal 1261: propit in ché volte il Patriarcje Gregori di Montelongo al deve il permès di comprâ un edifici cun 47 marchis aquileiesis dai dazis di Tumieç cence toçja ce che a vevin tirât i cramars. È pûr, fin al secul XVI-XVII no si conte cuasi nuie su di lôr. Di fat, al è di chei agns il prin studi su la ativitât dai cramars, oms che “a emigrin di Unvier, e ogni Istâ a tornin cjase pe racuelte, e, dopo vè sistemât i afârs di cjase, a spesein a tornâ aes lôr voris, vuadagnant cussi no pôc” (Fabio Quintiliano Ermacora “Antichità della Carnia”).

UNE VORE DIFICILE. Se in di di vuê al è difilicil fidâsi di int che e rive di altris stâts, figurinsi in ce maniere che a tratavin i cramars che però, no vevin pôre e prin di partî pes gjermaniis a levin te glesie di Sante Marie di Paluce. Achì a metevin la lôr vite tes mans de Vergjine Sante e a incidevin il lôr segn tal mûr che al jere daûr dal altâr di len. Alore a cjamavin sù pe schene il mobilût tipic di len che al veve i cassetins e a partivin a pît. Austrie, Ongjarie, Moravie, Polonie, ma pe plui part i cramars a levin in Gjermanie anticipant la grande migrazion dai nestrîs conazonâi secui dopo. Dòs a jerin lis stradis principâls che a menavin a Salisburc: une che e partive dal pas di Mont di Crôs, e vignive jù in Gailtal e e continuave fintremai a Heiligenblut; ché altre de Val Cjanâl, bande traviers Spital, e leve sù a Katschberg e po

bande Radstättertauern.

CJARGNEI TAL IMPERI. La presince dai cjargnei tal Sacri Roman Imperi e stiçâ un interès cussi grant che il storiograf Herbert Klein, tor dal 1600, al elaborâ un studi une vore aprofondit su la lôr ativitât, che intant a vevin slargjât i lôr marçjâts: no plui dome tiessûts, ma ançe speziariis, colorants e medisins comprâts a Vignesie. Deventâts siôrs no dismentein la lôr Cjargne lontane e la domande di benedizion fate ae Vergjine Sante prime di partî e spes a faserin donazions aes glesiiis dal lôr pais. I cjargnei che a vevin fate fortune tal forest però a pensavin ançe ae impuortance de scuele. Emblematiche la donazion di Leonardo De Infant di Monai (vuê Ravascèt) che tal 1726 al regalâ 4000 fiorins pe costruzion di une scuele publice gratuite.

FIN DI UN MISTÛR. Diviers cramars a deciderin di vierzi ativitâts fisis otgnint licenzis di vendite di pueste, magari dopo vè fat deventâ todesc il lôr cognon, par esempli, Morassi in Morasch, Moro in Mohr o De Rivo in Von Bach. Si pense che chest cumierç storic al sedi disparît par une decision cjapade in Austrie tal secul XIX, par evità ai forescj di jessi ambulants. Come che l'inizi di chest mistîr al è misteriôs, ançe la sô fin e reste pôc clare.



La cuvertine dal libri “Cramârs”, burit fûr de Cjarnare di Cumierç di Udin tal 1992 e cumò incjatabil. Al è considerât il prin lavôr sistematic su di chestis figuris storicis

Ce lusso il bol sul Lussari! Ma nol è talian

T.G.U.

Carinzie e Slovenie a àn celebrât il santuari dai trê popui, la Italie fin cumò no



I boi de Slovenie e de Austrie

Al è il Santuari dai trê popui li che te fede si cjatin la çocje latine, slave e todesçe. La Mont Sante dal Lussari e je il simbul de Val Cjanâl. forsît ché plui visitade, dal sigûr ché plui cognossude di duçj i trê confins. Duncje al è impussibil no rindi omaç a cheste mete di comunion tra i popui. E je cussi ai 12 di Avost il Circul filatelico di Tarvis cun grande la braure al à stât presentât il bol

sloven dedicât ae Mont Sante. Chestes opare si zonte a ché realizade tal 2006 des pueste austriachis «Austrie e Slovenie – al dîs Giuseppe Montanaro, president dal Circul – a àn acetât cun entusiasim la domande di realizâ un bol dedicât al Lussari». Chel sloven che al rapresente un santut dedicât al Lussari al è stât prodot in 1000 esemplârs e al puese jessi doprât pe pueste ordinarie. Ma se Austrie e Slovenie i àn dât al Santuari une impuortance cussi alte di jessi rapresentât tai boi, achì si fâs fente di nuie. «Achì no je la pussibilitât di fâ un bol “ad hoc” come di là dal confin – al conte Montanaro

La Mont Sante dal Lussari e je il simbul de Val Cjanâl e ché plui cognossude di duçj i trê confins

– ma ogni produzion filateliche e à di jessi aprovade di una comission. Ançe se in Italie o vin une serie turistiche componude di tre o cuatri boi par an, nissun al à mai proponût il Lussari». Pussibil che un puest che al ven ricognossût come impuartant di bande dai stâts dongje, al sedi “snobât” propit dal teritori li che al è? Chei dal circul nus fasin capî che, ançe ta chest câs, si trate di zûcs politics. Un bon al è une grande publicitât e dome cui che al à une poie politiche fuarte je fâs. Montanaro al è clâr «Come circul o vin aprovât di realizâ un bol dedicât ai mil agns de foreste di Tarvis, ma no je vin fate», ançese ae fieste uficiâl a jerin presints Marini e Amato. La poie juste no je rivade. Insome austriacs e slovens a safin boi dedicâts al Lussari, la Italie e met juste... lis cassetis pe pueste.

Dal soreli jevât a soreli a mont

La esperience de emigracion austriache, parcè che ator pal mont a àn scugnût lâ ancje i nestrîs “vicins di cjase”

Za tai tîmps de Cuintiriforme, daspò il 1580, miârs di protestants a scugnirin bandonâ la tiere dai lôr vons, dome tal 1731/32 lis autoritâts a mandarin pai trois plui di 23 mil personis dal Salisburghês. Tal votcent la monarchie asburgjiche e fo un dai principâi pais di emigracion, massive tal arc di timp 1876-1910, cuant che il numar di emigrants al rivà sui 3,5-4,3 milions, di chel 1,8-2,9 milions de Cisleithanie, dal teritori al di là dal flum Leitha. Tant che inâltrò in dute la Mitteleurope la plui part (scuasit 3 milions) di lôr e sielzè i Stâts Unîts tant che gnove patrie di adozion, 358 mil la Argjentine, 158 mil il Canada e 64 mil il Brasil, mintri che dome 4 mil la Australie. Il cuintripès a di cheste partence al fo il rimpatri, plui o mancul un sù cuatri al tornà, o parcè che al veve fat bêçs tant che aghe, o parcè che al veve fat crofe, ce fin rispiet al fat che i migrants prin di partî a vevin vendûts cjase e cjavai. L'epicentri de emigracion austriache al fo tal Burgenlandês, di dulà in ciertis regions plui di 20% de popolazion al veve batût il tac viers lis citâts portuals Amburc, Breme e Triest a imbarcâsi pal Gnûf Mont. Il rûl impuartant de Tiere dai cjistiei al ven dal fat che chest teritori al fo part de Ongjarie dut fin al Tratat di pàs di Trianon dal 1920, cussì si cjatave drenti de sferè di influence des vongulis di emigracion che si slargjavin des isulis britanichis viers la Galizie, Russie e par dute la Ongjarie. Cuâl isal il senari tipic? O podin dividi la emigracion austriache in trè periodis, la “Old Immigration” (1875-1890), la “New Immigration” (1890-1914) e il jenfrivuer (1919-1939). Tor dal 1875 lis vongulis si sparniçarin par ogni cjanton dal Burgenland. I prins migrants a colonizarin il Midwest (Kansas City) tant che contadins colonizadôrs. La “New Immigration” inveit e contentà lis dibisugnîs dai gnûfs centris industriâi de cueste dal soreli jevât. Cui gnûfs transatlantic il viaç al durà dome une setemane, 15 dîs di Triest cu lis nâfs de leendarie flote austriache Austro-Americana. Prin a partirin i oms, a lavorarin tant che lavoradôrs industriâi tes grandis becjaris di Chicago, tai mulins di ciment tai contors di Allentown (Pennsylvania) o tes birariis di New York, a ciririn di meti alc di

bande, ancje se la vite e jere dure. Cui che al veve ancjemò un blec di tiere di là de aghe al tornave a fâ il contadin o a vierzi une ostarie, altris a pene tornâts a butavin i bêçs te roie. Tal jenfrivuer dopo la gnove leç su la imigracion dal 1924 e la crisi economiche il numar al leve in mancul, passâts i tîmps “di laveplats a milionari”. Dopo la seconde vuere mondiâl la situazion e jere gambiade, a bandonavin il pais par cîri il benstâ, par vivi miôr e no par scjampâ de miserie nere. La destinazion principâl e jere il Canada, dopo a vignivin i Stâts Unîts e la Australie. Tal comun di Kittsee, a pôcs chilometris di Presburc, si cjate un borc che si clame Chikago, a disin che al jere il borc di chei che di là de aghe no son rivâts adore e dopo tornâts a cirivin un blec di tiere, chest blec lu clamavin Chikago. Ancjemò vuè siet stradis si clamin “Chikagoer Gasse”. Un cjapitul neri e je stade la emigracion politiche e la depuartzazion de scuasit dute la comunitât ebraiche tai agns dopo il “Anschluss”, dai 206 mil (1938) a restavin in Austrie dopo la vuere dome 5,5 mil di lôr. Miârs a emigravin e a tornavin, 1935 al emigrâ di Viene Teddy Kollek il mitic ex-sindic di Jerusalem, ma il plui cognossût emigrant austriac al è cence dubi il multitalent Arnold Schwarzenegger.

Une tabelle e un cartel bilengâi in Carinzia



La segnaletiche bilengâi in Burgenland

A mancjin almanac cinc cartei bilengâi

Il borc di Chikago e dôs tabelis segnaletichis



Il governadôr carinzian Jörg Haider nol è masse disponibil a meti sù gnûfs cartei bilengâi in Carinzia, anzit zuian a la cjarte antislovene al spere di vuadagnâ popularitât.

Dopo de decision de Cort costituzionâl dal 2001, che e pare jù la cuote dal 25% (de popolazion in cusion) necessarie pe segnaletiche bilengâl ridusintle al 10%, si è vierite ancje in Burgenland la stesse discussion. Dopo il 2000 a meterin sù tal Burgenlandês in 51 comuns cartei bilengâi, in 47 comuns par todesc e par cravuat e in 4 comuns par todesc e ongjarês – purtrop in ritart, 45 agns dopo il Tratat di stât che al tutele lis minorancis storichis in Austrie.

Secont la gnove cuote a mancjin almanac cinc cartei bilengâi. Lis organizazions cravuatîs si spietin mancul berdeis in confront de situazion in Carintie, e a fan stât de tolerance de popolazion multietniche, viodût che il Pais dal soreli, tiere natâl dal komponist Franz Liszt, e je ancje la patrie di cravuat, ongjarês e roms. La presince di un cravuat dal Burgenland (Norbert Daraboš) tal guvier Gusenbauer e je za un segnâl positif.

Bale tal zei, zuiadôrs ator

Chê dai zuiadôrs di basket e samee une emigracion di privilegiâts ma che e stice distès cualchi considerazion: ducj i furlans a zuiâ tal forest

Intun moment dal gjenar, cuant che lis fabrichis dal mandament a sierin, e partis la voie di scjampâ di chest nestrî Friul. Non ducj a podin vè cheste furtune; par chei che a restin a restin lis iniziativis culturâls dulà passâ cualchi orute, Mittelfest, Folket, il premi Amidei, organizât dal ami Bepin Longo, tombeur de femme furlan, e di Gigi Pintar, che si cjape cure di ducj i curts, ma di chest o fevelarin un altre volte.

IL TORNEU ESTÏF. Oltri ae culture si regjistre une proliferazion di torneus di balon o di bale tal zei, là che magari tu incuintris vecjos amis che no tu viodis di agns. Gurize e mandament, specialmentri Cormons, e no lu dis par jessi di part, a son une farie di talents cestistics impresionants, ducj lâts vie de region parcè che no jerin bêçs par vivi di sport. Tonino Zorzi, dit «Il Paron», Pino Brumatti, che nol à nançe mai zuiat une volte ca, Moreno Sfligoio, furlan di Piedimont, Elvio Pierich, che cumò al vif a Pordenon, Patrick Nanut, che al è a Fidenza e al è in ativitat. Di Cormons, sietmil abitants, a àn zuiat intes massimis seriis Giovanni

Dut chel che al ven di fûr, par noaltris, al à un savôr diferent de robe nestre, plui bon, cuissâ parcè?

«Nane» Grattoni, cjapitani da Reyer Vignesie, Enzo Bigot, fi di Gjoanin che al veve fat la bataie di El Alamein, Cjapitani di Verone, e ancjemò Tavasani, Puiatti, Zorzenon, ducj ex cjapitanis, Castagnaviz, classe 66, che al zuiet ancjemò par cualchi carantan in Toscane. Al è

propit il «Gnaviz» che o ai viodût al memoriâl «Krainer» di Gurize, torneu estif un grum famòs, e, fevelant cun lui, mi son vignûts tal cjâf ducj chescj nons di persons che no son rivâts a fâ fortune a cjase lôr e a àn vût di scjampâ di altris bandis. **RECORD IN A.** La robe impressionante e je che la Region Friul-Vignesie Julie e à vût il record di vè dutis cuatri lis provincis in serie A, Pagnossin Gurize, Hurlingam Trieste, Mobian Udine, Postalmobili Pordenone, e dutis e cuatri lis scuadris a spinevin bêçs par comprâ int di altris bandis cence pensâ ai zuiadôrs autoctons. «A Gurize no son mai bêçs», mi à confidât Enzo Bigot a Pascute su la mont Quirine, «par chest mi è tocjat di là vie. O jerin talmentri fuarts cull che cun doi amerecans di chei bogns o podevin fâ une serie A tranquile, e invezit no. In font o sin emigrants ançe noaltris, e in font, a cuarantesis agns, o soi ancjemò a lavorâ a Cremona e no ca a cjase».

ATOR PE ITALIE. Nane Grattoni, cuant che il comun i à dât il premi ae cariere al à dit che «e je ore che si sês visâts di me, che a son vincj agns che o puarti ator il nom de nestre citât pe Italie». In efets al è un pôc cussi, dut chel che al ven di fûr, par noaltris, al à un savôr diferent de robe nestre, plui bon, cuissâ parcè? John Puiatti, che al à molât la cariere par slargjâ la sô aziende di vin, al è un dai pôcs che al è tornât, ma cuant che si à un toc di tiere forsit al è diferent. Oltri al «Tocai» si varès di difindi ançe il «Talent», in cualsisei cjamp, e nol è stat cussi fin cumò. Finint cul Gnaviz Castagnaviz, «viodin se o cumbini vif cuntune compagnie di assicurazion a Florence, a cjase no savarès ce fâ, no cognòs plui scuasit nissun».

Foto di Giandomenico Ricci



Ikea furlane a Gurize?

La multinazionâl svedese e sbarcje chenti

BJÖRKUDDEN



In curt in Friül: la taule Björkudden

Lunis ai 16 di Lui il consei comunâl Vilès al à fat bon il progiat dal prin lot dal Parc comerciâl Ikea – la inomenade dite di aredaments svedese –, «un risultâts che ducj noaltris o spietavin dal 1999», al à marçât il sindic Simonetta Vecchi. Po dopo vie pe setemane il sindic al à vût dit che il Parc comerciâl «al costituirà une straordenarie oportunitât» no dome par Vilès e pe provincie di Gurize, ma par dute la region. Doi i motifs: «Il prin leât ae ocupazion che, e garantirà dut câs plui oportunitâts ae fassis di lavoradôrs plui debui, come par esempli lis feminis». «Il secont al è che al rappresentarà una grande ocasion pal turisim: in tancj a rivaran des regions dongje». Une considerazion che e à vût l'acuardi dal president de provincie Gherghetta, che si è impegnât par che i lavôrs di ristemazion dal racuardi di Vilès-Gurize a tachedin il prime pussibil.

SOT DE LINT

Globâi, glocâi e cocâi

La Ikea e je une di chês ditis multinazionâls e globâls che a son stadis acusadis di jessi omologants: i lôr mobii – di bon design e bas cost – a son compagns par dut il mont. Insome, si riscje di cjatâ il stes aredament in tune une cjase a Milan come che a Vilès. Si à di di però che la Ikea e fâs ançe cualchi iniziative par vigni a contat cul teritori li che al è un so negozi. Par esempli in Catalogne i librets di istruzion pal montaç dai mobii a son ançe par catalan. Si rivaraial a vèju ançe par furlan? I nestrîs politics si saran preocupaâts di chest, o nome di vè «une grande ocasion pal turisim»? Solite storie: ai forescj, ai turiscj, ai furlans ce Friül e ce teritori i contino?

Lenghis migrantis

La Unesco e à studiàt il fenomen de integrazion linguistice tra i citadins autoctons e i migrants



Lis lenghis comunitariis regionàls come il nestrì furlan a son dàur a cüstà planc planc ricognossiment in Europe. Epùr, te ete da globalizazion e des migrazions, si domandisi ce fin che a fasin lis lenghis tabaiadis

di chei migrants che a vegnin a vivi in Europe, soredut dai país plui puars. Una rispueste a cheste domande e a cirùt di dàle la UNESCO, agenzie des Nazions Unidìs pe culture, tal 2003 cuntun studi clamàt *Language Diversity in Multicultural Europe, Comparative Perspectives on Immigrant Minority Languages at Home and at School* (Diversitàs culturàls te Europe multicultural, prospetivis comparativis su lis lenghis des minorancis dai migrants a çjase e a scuele). Il studi in cusion, scrit di bande di doi linguisç olandès, Guus Extra e Kutlay Yagmur si ferme prin di duti su cemùt che la Union Europeane e ciredi di tutelà lis lenghis minoritariis locàls, cence vè mai pensàt a lis lenghis minoritariis tabaiadis dai migrants che a vegnin a vivi tal “vieri continent” di dut il mont. Cheste int e ven par ciri lavòr, pe tornà a dàs dongje cu la famee o come dispatriàts che a scjampin di situazions difilicis, come lis vueris. Chest al puarte implicazions economicis, politichis, socials ma ançe educativis. I forencj migrants a àn dibisugne di integràsi tal gnùf teritori e la lór lenghe di origin spes e costituis un ostacul. Un esempli al ven de Olande, là che il 49% dai students des elementàrs al tabaie, fùr dal contest scolastic, oltri che l’olandès, ançe une altre lenghe (turc, hindi, arabic, barbar e inglès chès plui nomenadis). “Bielzà tal 2000, plui di un tierç de popolazion sot dai 35 agns residentes tes areis urbanis europeanis e veve une provenience foreste” secont il studi, che al marche come che i plui grançj grups di imigràts in Europe a son i Turcs e i Nord-Africans che a vivin soredut in France, Ingletiere e Gjermanie. Il studi al fàs viodi come che a une increscite de popolazion immigrade, e corispunt une diminuzion de popolazion indigene locàl. I doi fenomenos non leàts un cun chel altri, ma a van dal sigùr indevant insiemit. A chest pont, al continue il studi, e ven fùr duncje la cusion de tutele, di bande des istituzions de Union Europeane, ançe des lenghis tabaiadis di bande dai imigràts. Il studi al puarte doi esemplis vore interessants: il distret todesc de Nord Westfalia e il stàt australian di Victoria. Tel prin càs, il stàt al à introdut l’insegnament de lenghis di origin pai fruts des elementàrs e des mediis par un massim di cinc oris par setemane. Bielzà tal 2000 il program al includeve ben 18 lenghis: tra chestis il turc, il tamil, l’arabic e il spagnùl. L’obietif al è chel di promovì un ategjament di respit par se e par chei altris che al puarti ae tolerance e comunicazion interculturàl. Tal càs de Australie si è passà di una politiche di assimiliazion a un vèr e propri pluralisim linguistic: il sisteme scolastic al è stàt riformàt par introdusi il bilinguism in dutis lis scuelis elementàrs: oltri al inglès si insegnin talian, todesc, francès, giaponeis, indonesian e adiriture latin.

Mercator

Mercator, il European Research Centre on Multilingualism and Language Learning (Centri Europeane di ricercje sul multilinguismoe il studi des lenghis), fondàt tal 1987, al met dongje trè centris di ricercje specializàts in lenghis e culturis des minorancis in Europe. Al servis come centri di ricercje e di scambi pes minorancis europeanis, al organize cors e seminaris e al ufiris une buine biblioteche, ançe virtüal, su lis tematicis des minorancis in Europe. www.mercator-education.org



GRISONS: GNOVE LEÇ SU LIS LENGHIS CUL 40% DI FEVELANTS, ROMANÇ UNICHE LENGHE UFIÇIÀL

Il Cjanton svuizar dai Grisons – dàur dal referendum che si è tignùt il mès di Jugn passàt – al à fat buine in maniere definitiva la “www.triling.ch/fileadmin/material/documents/erl_170607_it.pdf”, “www.triling.ch/fileadmin/material/documents/erl_170607_it.pdf” gnovè leç su lis lenghis, che e infuartis une vore la posizion dal romanç e dal talian. La norme e à vùt in dut plui dal 53% di consens; i vòts a pro a son stàts cetancj tes vâls italofoonis e te plui part di chès romancis, si ben che tai distrets todescs a vedin vùt la miòr i vòts contraris. Cu la leç gnovè i comuns dulà che il romanç e il talian a son lenghis autoctons e storichis a son stàts dividùts in dës tipologjii: “monolengài” e “plurilengài”. La percentuàl di abitants romançs (o talians) che a coventin par declarà un comun “monolengài” e je stade fissade al 40%: ta chescj comuns la sole lenghe ufiçiàl e di insegnement e sarà il romanç (o il talian). I comuns cuntune cuote jenfri il 20% e il 40% a saran invezit consideràts “plurilengài”: ta chest cās dongje dal romanç (o dal talian) a saran ametudis altris lenghis ufiçiàls, ma a scuele l’insegnament si varà simpri di fàlu inte lenghe dal puest. Ta cheste maniere in cierts comuns il romanç al deventarà lenghe ufiçiàl ançe se la maiorance de popolazion e fevele todesc e 7 gnùfs comuns a vignaran di cumò indevant consideràts romançs. La leç e previòt ançe che a paritàt di cualificichis, la amministrazion cjantonàl e assumi “di regule” i candidàts che a cognossin plui lenghis ufiçiàls. (Lenghe.net)

PARTENRSHIP FOR DEVELOPMENT 2007

Ai 28 di Setembar che al ven, l’ufici europeane pes lenghis minoritariis, European Bureau for Lesser-Used Languages – EBLUL –, al organizzarà a Vich in val di Fasse un congrès clamàt “Partnership for development 2007” par analizà lis miòr transmissions audiovisivis fatis intune lenghe minoritarie. “L’acès ai media al costituis un fatòr impuartant par ogni comunitàt linguistice te stesse maniere des oportunitàts formativis” a disin i organizzadòrs. “Il congrès al cirarà di rispundì aes domandis fondamentalis come il rùl dai guviers nazionàl te promozion des lenghis minoritariis, il rùl de television digitàl, la cualità dai servizis propunùts des televisions locàls e concorcincis”.

UN RAI... DI LADIN

La Rai de provincie di Bolzan (Bozen) e à creàt il so gnùf sít internet www.raibz.rai.it li che a son a disposizion ançe lis transmissions ladinis. Ogni dì si pues scoltà la ultime edizion dal giornàl radio e chè dal telegornàl, intitolat «Trail».

LA CUESTION FURLANE E RIVE IN EUROPE

La notizie de aprovazion dal test finàl de leç pe promozion de lenghe furlane di bande de zonte regionàl e je rivade fin in Europe. Mercator, network internazionàl che si ocupe di ricercje e documentazion su lis minorancis, al à publicàt tal ultin numar de sò newsletter la notizie des problematichis leadis a cheste leç come il fat che tal stàt atual e pues dome indebolì la normative, di fat ridusint il rùl de marilenghe te amministrazion publiche e tes scuelis e indebulint la posizion de ARLeF. Par lei il test par inglès: “www.ciemen.org/mercator/notidetail.cfm?IDA=913&lg=gb”. Mercator al è ançe dàur a fà un document di ricercje su la lenghe furlane: “www.ciemen.org/mercator/pdf/wp14-def-ang.pdf”.



Bepi Agostinis

Al puarte indevant il sium dal so mestri Nico Pepe (che al fo diretôr dal «Teatro Ateneo» di Rome e dai Teatris stabii di Turin e Palermo): chel di rivà a meti su une compagnie di professioniscj cuntun repertori in marilenghe. Dal 1987, cuant che Pepe al muri, e massime di cuant che al fo elezût conseîr comunâl a Udin tal 1998, Bepi Agostinis – vetrinist di profession, ma cul teatri tal cûr – al fasè sò ché idee e al scomençà a pensà ancjemò plui in grant, sburtant par meti in pits un Teatri stabil furlan. Cul jutori de «la Patrie dal Friûl» e de Societât filologjiche furlane al à tirât sot, in 5 agns, sù par jù 4 mil 600 firmis a pro di chel progett, che al nas dal desideri di valorizà e rinforcâ la lenghe furlane, di puartâlê fûr dal Friûl par fâ cognossi une culture restade sierade masse a dilunc, di stimolâ la produzion di tescj originâi in marilenghe. **Agostinis, sul Teatri stabil a vignî lis ideis a son claris...**

«Sì, chest Teatri al varès di jessi autonom, logât intun dai trè cjâfs lûc di Provincie furlans, ma cun carat itinerant, e al varès di vè une compagnie stabile di atôrs professioniscj, che e varà di puartâ i spetacui in marilenghe ancje te sceule. In Friûl-Vignesie Julie o vin za dai teatris stabii, ma nissun al à a ce fâ in detai cul furlan».

Parcè i furlans domandino un Teatri stabil o une compagnie stabile di professioniscj?

«Parcè che il teatri al è un mieç une vore impuartant sedi par pupilâ sedi par valorizâ la marilenghe su dut il teritori furlan, ancje par puartâ la nestre culture ator pe Italie e tal forest, e no dome intai Fogolârs. Dome puartant a un nivel professionâl il nestri teatri, chest al podarà rinovâsi e miôrâsi. E no podaran fâlu lis filodramatichis, pûr cun dute la pensative e passion che a puedin meti tai lôr spetacui, ma che a restin a un nivel diletantistic».

La lungje bataie pal Teatri stabil furlan

Interviste cun Bepi Agostinis, che al fâs il pont de situazion

Cjalant indaûr, no son tancj i esemplis di un teatri in lenghe furlane di cualitât fat di professioniscj...

«Just. O ricuardi dome «I Turcs in Friûl», tal 1995, pe regjie di Elio De Capitani, gjavât fûr di un innomenât test di Pasolini, e «Bigatis», tal 2000, direzût di Gigi Dall'Aglio, partint di un test di Elio Bartolini e Paolo Patui. A verin un impuartant sucès di critiche e soredut di public, e ancje chei che no mastiavin il furlan ju capirin e, a dilunc, ju applaudirin».

Viodial vignî indevant un gnûf «I Turcs tal Friûl»?

«No in curt».

Nuie di segnalâ tal panorame dal teatri furlan di vuê?

«Mah, a son brâfs atôrs professioniscj furlans, che a puartin in sene lavôrs, ma cun doi, trè personaçs. Il Teatri, chel cu la T maiuscule, e je une altre robe».

In seste Comission conseâr Pietro Colussi, dai Citadins pal president, al veve obietât che no son tescj in marilenghe impuartants di representâ.

«Sì, ma cuntune compagnie di professioniscj, i nestris dramaturcs a saressin sburtâts a esprimi la lôr fantasie, ancje parcè che i tescj no vignaressin presentâts de solite filodramatiche e no dome in Friûl. E, se al covente, intun prin timp si pues voltâ par furlan atôrs forescj, lu à pûr fat il Stabil sloven (in cheste direzion al va il Ccs che al prodûs «La lungje cene di Nadâl», at unic di Thornton Wilder, tradusût in marilenghe di Paolo Patui par Gigi Dall'Aglio, che si podarà viodi te suaze de stagion 2007/2008 dal Teatri Gnûf Zuan di Udin, ndr)».

Isal pardabon il «materîl uman» par meti in pits une compagnie stabile di professioniscj?

«Sì, lu à preparât la Civiche academie di art dramatiche «Nico Pepe» di Udin cul cicli trienâl par atôrs professioniscj dal teatri furlan (che Agostinis, di conseîr comunâl di Udin, al à vût il mert di inviâ, ndr).

Dut câs, a varessin di jentrâ dome atôrs za innomenâts in cjamp statâl o diplomâts in academiis teatrâls».

Recità par furlan nol è, duncje, sinonim di sieradure.

«No, nol vûl di sierâsi tal nestri scus, ma podè puartâ fûr la nestre culture e fâle cognossi inmò miôr. Il teatri che o domandin di realizâ al varà di vivi di inovazion e di ricerce, nol varà di cori il pericol dal isolament. La compagnie stabile furlane e varà di confrontâsi cun chês di Regions dulà che a son, come int nestre, lenghis minoritariis, par insiorâsi culturalmentri. E varà di fâsi puarte vòs, sul plan regionâl, talian e internazionâl, de culture e de civiltât furlane, sedi pal lavôr sul palc di sene sedi cun altris ativitâts culturâls, ancje in colaborazion cui scritôrs e poetis di chenti, tant che leturis, conferencis, iniziativis cu la sceule, teatri pal mont dai lavoradôrs... E varà di crodi intune sò funzion sociâl e culturâl, di inressite dal public. E je ore di fâ teatri dome cun ché di fâ ridi. Il teatri al à di cjajarâ dai problemis dal vuê, al à di fâ pensâ».

Teatri stabil, la int lu domande

De istituzion di un Teatri stabil par furlan, domandât di 4 mil 600 furlans sù par jù, si fevelarà in Consei regionâl dome in Otubar, te suaze de discussion de gnove leç su lis ativitâts di spetacul dal vif. Lu à confermât Kristian Franzil, president de seste Comission conseâr, che, ai 7 di Jugn, e je stade presentade la petizion a pro de istituzion dal Teatri stabil furlan o di une compagnie stabile professionâl di teatri par furlan, prudelade ancje dai presidents des Provinciis furlanis di Udin, Marzio Strassoldo, di Gurize, Giorgio Brandolin (che cumò nol è plui in cjarie), di Pordenon, Elio De Anna, dal retôr de Universitât dal Friûl, Furio Honsell, di personalitâts de culture e di clapis culturâls, tant che la Filologjiche furlane. Pecjât dome pe int di teatri, che e à pandût «pocje sensibilitât pe iniziative – al dis Agostinis, che al à ilustrât la propueste in Region –. Forsi a àn pôre di pierdi bêçs pal lôr ortu».

«Alc o fasarin», al dis Franzil, ma, al pâr di capi, difilicmentri si rivarà a un Teatri stabil, ancje par vie dai «coscj significatîfs che e à une struture di cheste fate». La petizion e jere stade presentade al president dal Consei regionâl Alessandro Tesini za ai 30 di Zenâr dal 2006.

FOTO GALLERY

Udin & Jazz

16 Junn - 13 Lui 2007

Foto di Giandomenico Ricci



La ultime fadie di Mizzau

Jessût intune edizion lombarde “Il fôr Martin” di Tarcisio Mizzau, za segnalât al Premi Sant Simon e president de comission culture de Associazione dai Industriâi di Udin

Daspò di *La ultime puarte*, (segnalât intal premi S. Simon dal 2003), Mizzau al propon cheste contelungje che e je stade, ançe chê, segnalade inte edizion 2006 di chel stes premi. Le publiche pes edizions SilvanaEditoriale cu la traduzion par talian in rimpet (ven a di che lis pagjinis disparis a son par furlan e chês pârs par talian), curade di Barbara Cinausero. Al risulte un librut di 108 pagjinis, ven a stâi 54 par furlan e ançe tantis par talian. A gno mût di viodi, se il libri al ves vude une pagjine di mancun, scusai dute la p. 78 e lis primis trê riis de 80, nol sarès stât nuie di mâl. Culi l'autôr al interven a di la só opinion su ce che al è datûr a contâ, fasint une sorte di invasion di un cjamp che nol è so. Naturalmenti al è libar di vè lis sôs opinions, ma, inte economie e inte cifre stilistiche de conte, al sarès stât miôr che e fos la storie steshe a palesà il judizi dal autôr sui fats. Ançe par vie che il davuelzisi de conte al fâs vigni fûr une morâl une vore plui articolade e plui complesse de opinion esprimude inte pagjine 78. Al di là di cheste considerazion che e pues jessi une idee di condividi o di no condividi, al va dit che il libri si lu lei di un flât e che al à moments di tension une vore inceôs. In particolâr il moment de vuaiete che i ven fate a Simon al è costruit cun sapience narative e ben strutturât. In generâl si trate di une ricostruzion di un periodi di grandis trasformazions industriâls dai prins agns setante. Dongje dal aspjet naratif e va segnalade la grande competence di cui che al scrif in cont dai procès di produzion di açâr. La descrizion dal for e dai difarents moments de lavorazion a son tra i presis plui impuartants dal libri. Di preseâ ançe la lenghe che e cor vie slisse cence intops. Salacor cualchi talianisin si varès podût evitâlu. No sai spiegâmi, po, certis ossilazions: *stasie* p. 4 e *stansie* p. 6; *maçet* e *mecet* trê riis plui in sot (p. 90). Dut cås une leture plasevule, une scriture sigure che e dinote paronance dai mieçs espressifs. La narative in lenghe furlane e pues spietâsi altris provis interessantis di chest autôr!

**Tarcisio Mizzau, *Il fôr Martin*, Cinisello Balsamo, 2006
ed. SilvanaEditoriale**

Corot tal teatri umoristic

Ae fin di Jugn al è muart Lauro Moja, il «Bastian» dai Trigemini, il trio umoristic protagonist di spetaculi di sucès ator pai teatrîs de region e ançe in television. Doi agns za fa une lôr esibizion e jemplâ a plen il Teatri Gnûf «Giovanni da Udine» di Udin.



Parsore Enrico Rava, Luisa Cottifogli dai Quintorigo, Mario Biondi, Dionne Warwick. Il logo de manifestazion, il public, cualchi band. A drete Gino Paoli e Logan Richardson, sax dai Equality



UDIN
&
JAZZ

UDIN
&
JAZZ

Pai abonâts une Patrie une vore «speciâl»

Come che o podês lei simpri in ultime pagine, La Patrie dal Friûl e ufrîs ai abonâts la opzion «abonament speciâl»: al presit di 30 euro – ven a stai dome 5 euros in plui dal presit normâl – us din la pussibilitât di vê un regâl par furlan significatîf a presit une vore ridot. Ce che o varês sielt us rivarà a cjase par pueste, sore nuie. In cheste pagine o presentin un dai regâi che o metin a disposizion.

Il Balonîr de Cjargne: Romeo Patatti di Dimponç al è nassût a Tumieç dal 54. Al lavore intune aziende che e fâs fanâi par machinis in Cjargne e di simpri al à vût chest snait tal fâ fieste e tignî sù la compagnie. Ma se fin a dis agns indaûr al veve dât spettacul dome pai amis cjargneî, tal 1997 alc al è gambiât. Di chest mêis i gnûfs abonâts de Patrie a podaran vê in regâl il prin CD des sôs barzaletis “Mi ven di ridi e di balâ te balere”.

Romeo, cemût âstu tacât cheste strade di “balonîr”?

Fin di zovin o vevi vût chest snait e i miei “mestris” (ju clami “mestris”, che cussi si gasin!) a son stâts Gjelindo Tiliti e Sdrindule, che o sintivi simpri lis lôr barzaletis. Po, uns dis agns indaûr mi à clamât Andrea Cacitti di Tumieç e cun lui o soi lâi in giite a Klagenfurt cuntune associazion di disabii. Ju vin compagnâts in corriere fin al Minimundus e cun nô al jere ançe Sdrindule che mi à sintût intant che o tignivi compagnie al grup contant cualchi barzalete. Mi à dît “Ven a dâmi une man in Friûl” e cussi mi soi cjapât sù e o ai tacât a zirâ lis sagris.

Ce sensazion ise cuant che si à denant tante int che e rît?

Une sensazion maraveose. Sul imprim o vevi une pôre mostre, sâstu? Un cont al è contâlis denant di cualchi amî intune fiestue in Cjargne (che za se a tasin al è bon segn...). Un altri cont al è cjetâsi come a Cuargnûl che pe prime volte o jeri denant di votmil di lôr pe fieste dal taur. Robis di nô crodi! Pense che o vevi za pronte la femine in machine par scjampâ! Invezit o i tacât e no dome a ridevin, ma ançe mi batevin lis mans! E li mi si è viert il cûr! Fâ ridi la int al è dificil ma bielton; fâsi ridi de int al è plui facil, ma ançe mancûl biel!(al riduce il Romeo, n.d.r.).

Cuâi sono i tiei prossins impegnis?

A Setembar al ven fûr il gno ultim libri di barzaletis: al à la presentazion di pre Toni Beline, che al mi à fat inmò un grant regâl. Lu vevi cognossût cuant che mi à fat la prefazion dal gno prin libri tal 1998: jo lu vevi fat par cjargnel, che dopo lui mal à coret par furlan e lu vin voltât par talian in maniere che a rivedin a leilu ançe a Tumieç! Po a Nadâl o varai di registrâ il tierç Cd cun Ferruccio Ceschia de Promodisc di Tarcint che al à registrât ançe i miei prins lavôrs. Ma intant, come ogni Istât, o soi ator par dutis lis sagris jù in Friûl.

Ise vere che il comic al à une vene di malinconie dentri?

Ti disarai che jo ogni tant o ai moments di smariment. L'ultin al è stât cuant che al è mancjât pre Toni. Cuanche o jeri jù di cuarde i telefonavi “Pre Toni, vuè no va, e je une zornadate: o ai di cjamâ lis batarîis” e lui mi rispundeve “Passè!” e o stevi mieze ore cun lui, sentât dongje di chê stuite che al veve. Li mi bombardave di peraulis e jo al jere come se o fasès il plen. Cumò però che nol è plui cetant che mi mancje.

Il Cd di Romeo



Par vê Romeo il Balonîr de Cjargne tes vuestris fiestis, o podês clamâlu al numar 043392437 o 3396639561.



IL CJANTON DI Romeo de Conte

CJAN AL VOLANT

I carabinieri a vevin fat puest di bloc a Cedarcj e a fermavin dutis lis machinis. A un ciert pont a fermin une veture che le vuideve un cjan e in bande al jere sentât un vecjo di 80 agns. Il carabinieri, dut seri, si avvicina al vecjo e i dîs: “Ma lei è matto? Perché fa guidare il cane?”. E il vecjo, dut smaraveât: “Orpo, siôr bregadîr, jo no sai nuie. Jo o ai dome fat l'autostop insom Tumieç!”.

BUTEGHE VIESTE

Vigji e Toni, cjocs neris ta la ostarie sot dal point di Cjanive, si scuadrin di plante fûr e un i dîs a di chel altri: “Vigji, viôt che tu âs la buteghe vieste!”. Chel altri si cjale e i dîs ridint: “Tâs, Toni! E je a pene stade la tõe femine a fâ la spese!”.

Une voglade sul Friûl di doman

“Friûl 2036” di Dario Zampa e je stade une des plui bielis novitâts televisivis dai ultins tims



Dario Zampa



La sigle te trasmission, Zampa durant une interviste e Daniel Samba

Dario Zampa nol è dal sigûr bisugne di jessi presentât lu cognossin ducj sedi i furlans di chenti, sedi chei che a son emigrâts. La sò carriere artistiche e je pardabon lungje e siore, al è stât il protagonist e al à creât une vore di spetacui musicai e televisivis. Pe television, une des robis plui impuartantis che al à fat, e je dal sigûr une serie di documentaris zirâts jenfri i emigrants te Americhe dal sud: Bolivie, Paraguai, Venezuele, e vie indevant. In ogni pontade al contave la storie di un personaç talian emigrât in Sud Americhe, lant a viodi il puest dulà che si jere trasferit e cemût che e jere cambiade la sò vite. Dario Zampa ju cognòs ben i emigrâts, chei che agns indaûr a àn lassât la nestre tiere, ma ancje chei che a vegnin chenti di altris agnis dal mont. “Cui che par prin al à cûr di lassâ il so pais, che al rive a lassâ la sò tiere, al è la part miôr de societât, chê plui ative, che e à plui snait: baste pensâ ce tante strade che a àn fat i furlans tal forest” al dis. La ultime trasmission che al à fat par *Telefriuli* e je Friûl 2036: 20 pontadis ladis in onde dai 3 di Març ai 9 di Lui la sabide daspomisdi. Finalmenti una trasmission che no fevele dome di tradizions, ma che e cjale indevant e e pense a cemût che e sarâ la nestre region fra trente agns. “La trasmission e jere stade pensade par jessi trasmetude tal 2006, trente agns daspò dal taramot. In chesj trente agns o vin fat sù i mûrs, tai trente agns che a vegnin o vin di fâ sù i furlans!” al dis Zampa. *Friûl 2036* al à metût dongje aes parts in studi, lis intervistis fatis ai sorestants, ae int comun e ai imigrâts cul obietif di resonâ insemist sul futûr de nestre identitât, de nestre lenghe e de nestre tiere. Par Zampa al è impuartant rivâ a fâ capi ai imigrâts dulà che a son vignûts a stâ, cualis che a son lis carateristicis dal Friûl. “La int foreste che o vin intervistât, e jere braurose di fâi sinti a fevelâ par furlan, di fâ viodi che e je integrate. No si sintin obleâts a imparâ la nestre lenghe, a sielzin lôr di fâlu parcè che a capissin che ur conven. Un non par ducj? Daniel Samba, lui si che al à capît subit la impuartance des identitâts, lui il Friûl si lu gjolt, no lu subis”.

RADIO - Palinsest par furlan Radio Onde Furlane	
GR BUINORE - Radiogjornâl Il cîl parsore il Friûl - boletin meteo Planc pai svolts - boletin de viabilitât	Dal lunis a sabide 08:00 - 08:20
SCARTÔS - Rassegne stampe	Dal lunis a la sabide 09:00 - 09:30
ATOR ATOR A torzen sui 90 Mhz Mauro Missana (foto) Paoli Cantarut e Leo Virgili	Lunis e martars 09:30 - 09:35; 10:15 - 11:00 Dal miercus al vinars 09:30 - 11:00 Sabide 09:30 - 10:00 Domenie 09:00 - 10:00
UN BLANC E UN NERI - Redazion sportive	Lunis 09:35 - 10:05
UDIN E CONTE Radio gjornâl dal Comun di Udin	Lunis 10:05 - 10:15 (repliche) Sabide 12:30 - 12:40
CE FÂ? - Locandine dai spetacui Mauro Missana/ Paoli Cantarut	Dal lunis a sabide 11:30 - 12:10; 18:30 - 19:00
GR di OF	Dal lunis a sabide 12:10 - 12:25; 14:30 - 15:00; 18:00 - 18:30
IL CÎL PARSORE IL FRIÛL - Boletin meteo	Dal lunis a sabide 12:25 - 12:30
NOTIZIARI PREVIDENZIAL - Pensions	Lunis 12:30 - 12:40
INTERNAZIONÂL - P. Cantarut	Lunis 17:30 - 18:00 Sabide 10:00 - 11:00 Domenie 12:00 - 12:30
INTERNAZIONALITARI - Carli Pup	Martars 11:00 - 11:30 Miercus 17:30 - 18:00
DAL CONSEI - Piero Cargnelutti	Miercus 13:30 - 14:00 Sabide 11:00 - 11:30
CENCE FASTIDIS - Sanitât	Joibe 17:30 - 18:00
ZARDINS MAGNETICS - Dumbles+Coletif CSA	Joibe 20:00 - 21:30
LIS PENSIONS G. Tulliso/Nol è dut fum tai voi - Paoli Corelli	Vinars 11:00 - 11:30
BIEL VIVI - Alcoliscj Anonims	Vinars 16:30 - 17:00
TUNNEL - Giorgio Cantoni	Domenie 22:00 - 23:00
PROGRAMS DI MUSICHE, DI LETERATURE (Tommy - Mauro Missana; Ti plâs che robe li! - DJ Lak; La Pivide Stefania Nonino; Le ore dal Te - Barbara Minen)	Di martars a domenie 15:00 - 18:00

RADIO - Palinsest par furlan Radio Spazio 103	
CIARGNE - Vite e sperancis de mont furlane. Trasmission culturâl par cure di Novella Del Fabbro	Lunis 10:30 - 11:30. Replichis: il lunis di sere 21:45 - 22:40 e la domenie 14:30 - 15:30
GJAL E COPASSE Pro e cuntris sul Friûl di vuê. Aprofondiment gjornalistic di Federico Rossi.	Dal martars ae sabide 10:30 - 11:30. Replichis la sere 21:45 - 22:40
FOLK E DINTORNI Rubriche musicâl par cure di Marco Miconi	Martars e vinars 14.03 - 15.00; domenie 10.30 - 12.00. Replichis: martars e vinars di sere 19.00 - 20.00
UDIN E CONTE Gjornâl radio dal comun di Udin	Sabide 12:30 - 12:40. Replichis: lunis 10.00 - 10.10 e miercus 18.20 - 18.30
UNE SETEMANE DI FRIÛL Notiziari setemanal in mari lenghe	Sabide 13:20 - 13:30. Repliche la domenie 09:00 - 09:15
I ANÂI DAL MANZAN - La cronache dal Friûl di fr. Par cure di Bepi Agostinis	Sabide 17:30 - 17:40
S. MESSE IN LENGHE FURLANE In direte de Gesie de Puntât di Udin	Sabide 18:00 - 19:00
L'AGÂR - L'editoriâl di Mons. Duilio Corgnali	Domenie 09:15 - 09:30

Us proponin cheste letare, che nus è **rivade par talian**. Il test al è stât scurtât par esigjencis redazionâls.

Par miorâ la valorizazion

IVAN CRICO

Dutis lis lenghis a son in moviment, simpri. Comprindude chê furlane. Vie pai secui e à cjapât sù tiermins gnûf di altris bandis o a 'nd à inventâts gnûfs. Se no fos cussì, e sarès za Duarte. Parcè che il destin di dutis lis lenghis che no son buinis di sodisfà la esigjence dal om di clamà ce che i stâ dongje. Pal solit, però, la creazion di neologjisms o la introduzion di tiermins gnûfs e vignive fûr midiant di un procès di condivison di chel tiermin, di bande de comunitât. Tal sens che chel tiermin al començave a slargjâsi e, se lis personis lu calcolavin bon, a tacavin a doprâlu te vite di ogni dì, confermant il so sucès. Passant di bocje in bocje, cussì, chel tiermin al podeve cul timp cjapâ sù altris sfumaduris fin che al jere sintût, in dut e par dut, come un tiermin tipic di chê fevelade. Tâ cheste maniere, chel tiermin al veve la pussibilitât di inludrisâsi par ben tal lengaç fevelât, parcè che come metût in muel intune sorte di salmurie lessicâl, al veve dut il timp di imbombâsi di duçj i siei savôrs. Main inveizit in Friûl, come dopo de aprovazion de leç 482/99 o vin viodût une sfioridure cussì siore e sveltone di neologjisms. Che a dan, magari cussì no, te plui part la impression di jessi stâts fat a taulin, di studiôs singui, e registâts daurman tai dizionaris inmò prime che cualchi furlan ju vedi mai pronunciâts dome une volte. Al è just e auspicabil creâ neologjisms, che al sedi clâr, ma si varès di vè ançe la umiltât e la pazienze di viodi se la comunitât dai fevelants ju calcole come bogns e, soredut, se ju dopre. Cun di plui, fasint bogns chescj metodis, cualsiedi studiôs al podarès fâsi un sò vocabolari de lenghe furlane (o taliane, o todesce e v.i.) dome parcè che i neologjisms a son jusc dal pont di viste scientific. Il comit di cui che al fâs un dizionari al varès, pal solit, di jessi chel di là a viodi trop che un tiermin al è difondût e dopo metilu dentri. Chi mi semee che spes al sucedi propit il contrari. Si tint a justificâ dut chest disint che la lenghe furlane no pues, pe sò storie, fevelâ di dut e la creazion di neologjisms e je di fat une strade obleade. O pensi che ançe cheste e sedi une posizion condivisibile dome in part. di fat, mi semee che une buine part di chei che a viodi di furlan a sedin i prins a sintilu, plui o mancun cun cussience, come une lenghe limitade o masse puare, di vergognâsi a voltis. Se no no rivi a capi i centenârs di talianisms, bruts talianisms, che si cjatin in cuasi duçj i tescj scrits vuè par furlan, ançe cuant che il furlan al varès sinonims maraveôs par di la stesse robe. Par tant o invidarès che che a viodi de lenghe furlane a liberâsi di cheste sotenance psicologjiche evidente tai confronti de lenghe taliane. Tant che vuè buine part dai tescj scrits in Friûl no si puedin definî in altre maniere, magari cussì no, che traduzioni par furlan di tescj pensâts (e forsît ançe scrits prime) par talian. Al è inutil afermâ di une bande che il furlan al è stât ricognossût come lenghe ançe pe sò distance de lenghe taliane e po, cuant che si scrîf o si fevele, là daûr de sintassi e doprâ talianisms ançe cuant che si à la pussibilitât di di la stesse robe doprant tiermins furlans. Fasint cussì no fasin, mi semee, un bon servizi al furlan: prin, parcè che cussì si da la impression che cheste lenghe e je cence autonomie se no à la poie dal talian e, secont, parcè che chei che lu doprin ta cheste maniere a dimostrin o di no cognossilu ben o di preferî dut câs, al puest di chel originâl tiermin furlan, il so sinonim talian furlanizât. O volarès dunçe sburtâ duçj a jessi mancun pegris e doprâ neologjisms e talianisms dome cuant che nol è pussibil esprimisi in altre maniere. Il teme frontât al è dal sigûr

grivi ma il gno intervent nol à voie di jessi une critiche sterpe (dal moment che o rispieti l'impegn di chei che a viodin di chescj temis), ma pluitost che di jessi un invît fuart a valorizâ miôr la straordenarie ricjece de lenghe furlane.

LPDF: Grazie pe simpatie che tu nus dimostris che nus fâs un grum di plasê. Tant di plui che cheste simpatie nus ven de Bisiacarie li che tai ultims tims a son, magari cussì no, vignudis polemichis cuntri dal furlan e dal sò insegnament.

La cuestion che tu ponis e je interessante e impuartante ma o viôt un pâr di difiets te tô letare. Un al è che tu ametis di no savè il furlan, ma tu intervegnis sutun cantin linguistic cussì delicât li che pal solit e coventerès une cognossince aprofondide. E di fat tu fasis una falope fevelant di «italianisms»: la divignince dai neologjisms – te intenzion dai linguiscj – e je latine e no taliane. Come che tu scrivis chel dai neologjisms al è un lavôr delicât e faturôs, di fat ançe tu tu disis che a esistressin tiermins plui adats ma no tu nus dâs la prove, citant amancun un pâr di lôr. Par cont de sintassi ançe achi tu âs la tô part di reson ma no si pues pretindî viodût che o sin inmerzûts intun ambient dal dut talianofon par vie dal scuillibri presint tai media, fi de mancjade aplicazion de leç 482 e Carte Europeane des Lenghis. Dît chest dut al è miorabil – come che tu disis tu – e un frontâ lis robis stant plui in scolte de int o leint i «classics» al è simpri auspicabil. Però intant la lenghe e à di vè une cierte base e finalmentri dopo tancj agns di bataiis si tache a vè; ançe se ogni tant no sin masse dacuardi cun cualchi soluzion, chest obietîf al è masse impuartant. Po dopo, come che al diseve pre Toni, l'avignî de lenghe furlane lu deciderà il popul tai doprâle: ma o vin di dâi il mût di fâlu.

Une critiche

DARIO CHIALCHIA

O ai apene ricevût il gnûf numar di Lui. Mi plasin in gjenar lis gnovis, soredut se a rivin par fâ alc di miôr. Cussì ançe tai gambiaments che a son stâts te gjestion de redazion in chei ultims mès achi. Il gno voli si jere aromai leât a chê biele grafiche de testade, te sò continuitât storiche. Va ben gambiâle, se al è alc di miôr; ma mi samee che la gnove no sa di nuie: la grafiche, ben si intint, no la Patrie. Cence anime e sintiment al disarès puar pre Toni, simpri fevelant de grafiche no dai cuntignûts e di chei che ju scrivin. Parcè alore gambiâ par fâ piès? Ce us costavie tignile? Us saludî e us auguri un bon lavôr.

LPDF: Mandi Dario, grazie pal preseament dal nestri lavôr redazionâl e ançe pal fat che tu citis pre Toni: mai smenteâsi des sôs frasis che a rivavin a descrivi in dôs pineladis une situazion, un sentiment. In chest câs no samee però une citazion tant centrade. Di fat il problema al è propit chel che tu scrivis: dopo tant timp un si «fâs il voli» a une robe e il gambiament lu splace. Il salt in chest câs nol è di pôc parcè che il concet grafic de cuviercute al è dal dut diviars. O sin convints che i letôrs a faran un voli ançe a cheste e che La Patrie e riceverà protestis inmò... la prossime volte che si gambiarâ.

Sinergjie tra Provincie e Aido

Interviste cun Adriano Piuzzi, assessôr aes politichis sociâls de Provincie di Udin te di de presentazion de gnove campagne di sensibilizazion a pro de donazion di orghins



Di çampe a drete: Adriano Piuzzi, Marzio Strassoldo e Adriano Luci



Al secont mandât a palaç Belgrât, a vice president dal Consei provinciâl, dopo une lungje esperience come Sindaco di Maian (dal 1988 al 2001), Adriano Piuzzi al à cjàpat sù l'impegn di stâ daûr des politichis sociâls deventant tal 2006 assessôr. Lu vin sintût in ocasion di une impuartante iniziative adun cu la Aido (Associazione taliane pe Donazion Orghins, Tiesüss e Celulis).

Cualis sono lis cararisticis di cheste iniziative? _ "E je une campagne di sensibilizazion pe donazion: il materiâl (3000 volantins) al sarà distribût in ducj i comuns e tes Asl. O vin ançe lavorât in maniere atente par contignî i coscj e di chest o scuén ringraziâ i dipendents provinciâli: la stampe e je stade fate di tipografie interne de Provincie e o vin vût ançe la colaborazion dal servizi comunicazion e dal servizi pes identitâts linguistichis.

Une conferme dal impegn de provincie pes associazion... _ "Sì, il rûl des associazions al è fondamentâl te nestre societât. Chest proget al è stât fat cu la Aido, ma mi plâs

ricuardâ che a Dicembar dal 2006, par esempi, o vin sostignût in maniere convinte e determinante lis celebracions dai 30 agns di fondazion de Aido (associazion donatôrs di orghins), une altre impuartante realtât che tal stes çjamp e opere sul teritori cun grant sucès. E no mançaran ançe altris ocasion par cîri di premiâ chei che cun tante buine volontât e tante passion si metin al servizi de nestre int'.

Par cheste campagne al è ançe un element in plui, vere? _ "Sì, o vin doprât dome la lenghe furlane e lis motivacions a son semplicis: o sin convints che la marilenghe al sedi un otim mieç par veicolâ chest impuartant messaç che al rivuarde la donazion. Dal sigûr une maniere plui fuarte e incisive par jentrâ tes çjasis des nestrîs comunitâts".

Cuâl isal il valôr de donazion? _ "O vivin intun mont li che la disgregazion no fâs plui notizie, dulâ che l'egoisim al sencee che si sedi sostituît ai valôrs che a àn fat grant il nestrî pais. Ta chest contest al è straordenari

che une vore di int e vedi fat de donazion une reson di vite".

Ançe Adriano Luci lu à capît e lu à dimostrât... _ "Ançe se al à declarât che e je une sielte personâl, nol pues scjampâ che cheste persone e je a cjàf de Associazione dai Industriâi de nestre provincie e duncje chest at al à un valôr in plui. Mi à fat une vore di plasê di sintî che Adriano Luci al desiderarès che il so esempi al vedi un seguit: e chest i fâs onôr".

Prossins impegn? _ "L'impegn prioritari al è la promozion de culture de solidaritât, cence pierdi di viste la impuartance di prevenzion. Di fat e je nestre intenzion di promovî traviers cunvignis e publicacions stîi di vite che a vedin come obietif di evitâ che in cierts càs la uniche rispueste al sedi il trapiant: par esempi o vin intenzion di fâ una campagne informativa par una alimentazion sane e naturâl, ma ançe di combati i abûs dai alcolics e des droghis".

CARTULINIS

GREGORICCHIO SU ONDE FURLANE

Vie par dute la istât, Radio Onde Furlane e trasmetarà il radiodrame di **Gianni Gregoricchio** «Îr e doman», che al vincê une edizion dal premi leterari «Sant Simon» di Codroip. La opare, realizade tai agns Otante dal stes autôr, e larà in onde il lunis, il miercus e il vinars aes 10 e mezie di matine. Une bieile iniziative par memoreâ Gregoricchio, il grant autôr che nus a lassâts tal mès di Zenâr stât.

IL TIMP IN MARILENGHE

L'Osmer (Osservatori meteorologicj regionâl de Arpa) dal Friûl Vignesie Julie al à comunicât di jessi rivât a fâ lis previsionis dal timp tes cuatri lenghis feveladis cheinti: furlan, italian, sloven, todesc. No dome: si puedin ricevi vie email lis previsionis in formât pdf te lenghe che si vûl. Lis traduzioni a son par cure de coop. Serling. Dut chest si cjate tal sît www.meteo.fvg.it. (lenghe. net)

ILEGJITIM IL CONTRAT RAI

Il Comitât tecnic consultî pes lenghis minoritariis di Presidence dal Consei dai Ministris al à declarât ilegitim il contrat di servizi

Rai-ministeri des Comunicacions. L'organism al da il parê sui progetis finanziâts di Rome e al à une funzion di vigilance pe metode in vore de leç di tutele 482/99. L'ilegjitimitât e ven fûr dal fat che il contrat nol fevele di contignût minim di tutele des lenghis minoritariis e de sede Rai competente (tant che al dis il regolament di atuazion de leç 482 su la tutele des minorance linguistichis storichis). La declarazion e je vignude fûr de reunion dal Comitât, che si è tignude miercus ai 11 di Lui li dal dipartiment dai Afârs regionâl a Rome, despò che il sindic di Udin, Sergio Cecotti, al veve domandât di meti dentri la cuestion tal ordin dal di.

«SANT SIMONUT e SANT SIMON» A CODROIIP Il «Sant Simonut» al è il concors leterari par students des scuêlis mezanis, fi dal aromai inomenât premi leterari «Sant Simon» di Codroip. I fantats a varan timp fin ai 12 di Otubar par concori. A son ametudis contis lungjis, racueltis di contis o ricerçis. Par informacions telefonâ al 0432 908198.

NICO COLLE, ARTIST VIERS LA CINE

Une opare dal scultôr furlan Nico Colle e je

stade sielzude par la Galerie des Sculturis Olimpichis di Pechin 2008. La opare, che si clame «Il volo delle parole libere», una volte costruide e vegnarâ alte sui 6 metris.

IL DIARI DI LUI

Al à jessût il numar di Lui di «Il Diari» mensil «free press» in marilenghe. Gratis ator pai bars e in edicule a 20 centesimis, disçjambabil on line li di <http://nuke.ildiari.eu>. In chest numar dut sul Mittelfest di Cividât, i vot progetis di imprese plui bieie te edizion de Start Cup, lis musis gnovis te scuadere di balon dal Udin, la storie di un furlan in Gnove Caledonie e tant altri.



I langobarts-aquileiês

“La Patrie dal Friûl” e presente un ristret a pontadis dal scandai prontat di Faustin Nazzi sui Langobarts e la Glesie di Aquilee

La presse politiche pe unitât dai doi popui, langobart e latin, e sburte ducj i protagoniscj a acetâ il regal de profession di fede.

Chei di Aquilee ancje se sismatics cun Rome e chê cun lôr, a ricognossevin il compit dal pape ta la glesie e a preavin par che si podès metisi dacuardi.

I rês a son i rapresentans dal popul langobart che a fasin omaç al Fi di Diu. Si trate dal re, dal duce furlan e di chei di Spoleto-Benevento. Il plan de tiere al è fat di trê mieçs rosos come une plante gjografiche dal teritori clamât talian: chel centrâl cun siet fueutis al è il ream, i doi di flanc cun sis fueutis par om a rapresentin il

ducât furlan che al è ancje comitent e il ducât roman-bizantin.

Lis figurazions de Visitazion e de Pifanie a jentrin inte stesse mentalitât teologjiche aquileiese de Maiestas Christi ancje se dadis dongje par so cont e magari in altris timps, cuant che a saran presints in Friûl i missionariscj orientâi vignûts chenti par converti i langobarts arians. La sene de Visitazion cul grant abraç di Marie e Lisabete a intint perorâ le union dai doi popui langobart e latin e la sene de Pifanie esaltâ l'omaç a la divinitât di Crist tal braç di so

mari Marie Mari di Diu cun la professione di fede dai sorestans.

La presse politiche pe unitât dal teritori clamât Italie e sburte ducj i protagoniscj a acetâ il regal di Diu. L'abraç di Marie e di Lisabete si fâs viôdi achi pe prime volte sul model de statuarie tetrarchiche di Dioclezian come che si pues viodi ancjemò tal flanc dret de basiliche di S. Marc a Vignesie (foto sot). Là si consacrave la unitât da l'imperi, chi che dai doi Testaments, la incjarnazion di Crist ex

radix Jesse e la fusion di doi popui te unitât de fede. I rês

a son atualizâts tai rapresentans dal popul langobart che a fasin omaç al Fi di

Diu. Si trate dal re, dal duce furlan e di chei di Spoleto-Benevento. Il plan de tiere al è fat di trê mieçs rosos come une plante gjografiche dal teritori clamât talian: chel centrâl cun siet fueutis al sta pal ream, i doi di flanc cun sis fueutis par om a rapresentin il ducât furlan che al è ancje comitent e il ducât roman-bizantin. La catedre di Marie regjine e poie su doi picoi a viste che a representin lis ladrîs di un arbul che a son implantadis tal



I tetrarchjîs, basiliche di Sant Marc, Vignesie

tricapitolins e Rome



teritori di Rome, tant a di che i langobarts-aquileiês tricapitulins, ançe se sismatics cun Rome e chê cun lôr, a ricognosint il compit dal pape te glesie e a prein che si puedi metisi dacuardi. Pai antics il primât dal pape al jere leât al bon esempli e a viodevin ta la dogmatiche e tal dirit canonic un miêç util, ma che al podeve jessi dîneât da un comportament no propit come che Diu al voleve. Lis glesiis locâls si sintivîn coresponsabilis di front a un dovê cussi grant e i fasevin premure a la glesie di Rome di jessi simpri a la altece dal so compit. La veretât e restave testimoneance di vite ançe se e faseve presse la diplomazie. Marie e je sentade in catedre cul scabel sot i pis, cui ricuadrîs de cjadree par meti lis reliçuiis e sul cjâf il schenâl de catedre che si trasforme intun arc che al va a poiâ sul cjâf dal frut Jesù. La atenzion e je incentrade su la femine mari, che cul “fiat” à metût al mont il “Verbum caro factum”: Un (Diu), Diade (Mari), Demiurc (Fi). Daûr de catedre, come se e svolas, e sta la mari dal popul langobart che e ten une man sul sen e une sul grim; sot di jê al floris un zi-fi come radix Jesse. E confide il so compit e il frut dal so grim sot la protezion de Mari di Diu. Ducj i popui di ogni ete a viodin ta la maternitât la garanzie dal lôr destin. Il cristianisim al à promovût chest dovê cu la preference pa la virginitât e pal celibât. La Parusie imminente o secont tornâ di Crist al à

esaltât il compit unic de Theotokos e di Crist predi, fintremai a viodi ta la mari une specie di concorince. Se la inaugurazion dal Ream di Diu su cheste tiere si faseve spietâ si pensave che al dipendês dal fat che la int e continuave a riprodusîsi. Aquilee no je lade daûr di cheste manie e Cromazi tai siei scrits nol dopre par Marie il titul di Theotokos no par pocje riverenze pe Madone ma parcè che no i leve chel masse filosofâ sui misteris de fede. La sô devozion e jere moderazion, misure. Marie te glesie di Aquilee e je simpri figurade cul frut tal braç. La lastre daûr cu la fenestella confessionis par tocjâ lis reliçuiis, cun dôs crôs cuasi compagnis e diversis nome pa la decorazion tant a di che il Pari al è ingjenerât e il Fi gjenerât. Sot al è un roson cun cinc fueutis pleadis a çampe e spostade viers la crôs dal Pari par di il Spiritusant-Glesie. Ceste

Pai antics il primât dal pape al jere leât al bon esempli, ma che al podeve jessi dîneât a pet di un compartament no propit come che Diu al voleve.

e je la lastre che e pues jessi metude dongje tai prins agns dal secul VIII cuant che Ratchis e so pari Pemon a riformavin lis glesiis ducâls e à a ce fâ cu la cuestion teologjiche dal Filioque tratade plui tart di Paulin di Aquilee.



La visitazion cu la Vergjine e Sante Elisebete dal altâr dal duçe Ratchis, domo di Cividât

ABONITI E FÂS ABONÂ A LA PATRIE DAL FRIÛL

LOTANT PAR UN FRIÛL PLUI FURLAN, TU STÂS MIÔR ANEJE TU

«A son sfueis che a an un intent sôl: dâi vôs a la int, sinti, racui e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis protestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vitis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falçus, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluitost di metisi al servizi de poiane».

Riedo Puppo – gjavât fûr dal libri «Magari Ancje» ed. «La Vita Cattolica», 1983

ABONAMENTS

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache cul mès daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestrîs uficis. Il gjornâl e i regâl a rivaran cjase dai abonâts par pueste.

Aboniti sul Cont postâl n. 12052338
intestât a «La Patrie dal Friûl» Glemone

Sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e,
tal câs dal ABONAMENT + REGÂL*, il regâl che tu âs sielzût.

Abonament par un an (Italia) 25,00 €
ABONAMENT + REGÂL* (Italia) 30,00 €

Abonament pal forest (fûr Italia) 30,00 €
Abonament pai ambients (Italia) 20,00 €

*PAR L'ABONAMENT + REGÂL US DIN LA PUSSIBILITÂT DI VÊ UNA OPARE PAR FURLAN A PRESIT UNE VORE RIDOT SIELÇE UNA JENFRI CHESTIS PROPUESTIS.

LIBRIS



Traduzion di Antoni Beline,
LIS BARONADIS DI PINOCHIO
la Patrie dal Friûl, 2006



Antoni Beline
DE PROFUNDIS
Glesie Furlane, 2004



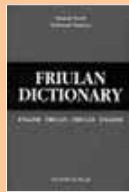
Antoni Beline
UN CÛL CENCE STELIS
Glesie Furlane, 2004



Stiefin Morat
DONALD DAL TILIMENT
Cormôr Salvadi, 2000



Manuele e Daniele Fior
CUATRI BOGNS MOTÏFS
Edizioni Agf, 2005



Gianni Nazzi,
Deborah Saidero
FRIULAN DICTIONARY
English-Friulian*/
Friulian*-English

*NB: la grafie furlane di Gianni Nazzi
no je chë uficiale di region
Ent Friûl tal Mont, 2000
Di chest mès a
presit speciâl!
Dome 5 euros sore dal
presit dal abonament!



Pier Carlo Begotti,
Federico Vicario
PERAULIS DI CHENTI
Forum, 2005



Franc Fari, **IL CIÂF DAI FURLANS**
Kappa Vu, 2000
Di chest mès a presit speciâl!
Dome 5 euros sore dal presit dal abonament!

MAIUTE «FRIULPOINT» UNISEX



Par ricevi cul abonament une maiute in marilenghe de dite [friulpoint](http://friulpoint.it)
lait sul sito www.friulpoint.it a sielzile e scriveit sul boletin postâl il
numar di codiç e la taie. **IMPUARTANT:** La ufierte si riferis nome a lis
maiutis T-SHIRT unisex, no a chês par femine, felpis o altris materiâi
che o cjatais tal sit.

CD



Romeo de Conte
MI VEN DI RIDI
PROMDISC, 2003
Il Balonîr de Cjargne



Beât Lés IL **TRATÔR ZÂL**
AVF, 2005

Lis plu bielis filastrocîs furlanis metudis
su la musiche des plu bielis cjançons dai Beatles.
Une ironiche parodie di Yellow Submarine fate dai
furlans Beât Lés. Dentre il cd ancje il video
di «Cul tratôr o lin – Yellow Submarine»



Avis: 0 vin finît il CD di Silvia Michelotti «ALIS».

BARETE

Barete blu cun acuiè
e scrite de Patrie zale
e rosse produsude
de innominate serigrafie
SELCA di Basilian

